Targhib al-Nas
1870
Kitab Targhib al-Nas erti nya Mengemugaran bagai Segala Manusia
(proprietor: Haji Muhammad Said b. Haji
Arsyad, 82 Arab Street
Singapore)

1915
1st edition
"Tafsir Sultan Manakbit"
author: Haji Mubrik ("Mubrik")

Tashil al-Ghafi
1906
Kitab Tashil al-Ghafi min Kissah Mikraj
al-Nabi (pbp)
publisher: Ismail b. Syaikh Badal, 15 Arab
Street, Singapore
printed: bi ittalam al-Kadhi Abdul Karim
b. al-Kadhi Nur Muhammad, Mathbaat
al-Karimiah, Bombay

1906
author: *Samurni (Abi lImam Sahli bin
Salim)
publisher: Ismail b. Syaikh Badal
printer: Karim Press, Bombay
Singapore
31 August 1906
48pp.: lithographed in "Jawi", on 21.5 x
14 cm pages, in edition of 3000
copies, priced As. J (50.11) per copy
Contents: A guide giving the story of
the ascension of the Prophet for the
sake of theforgetful
Reference
CBPBP 1906 3rd quarter, no.125

Tashil al-Taflin
1914
2nd edition; cap yang kodua kalian
author: Haji Muhammad Ali b. Abdul Rasyid
Sumbawa
translator: Muhammad Ali b. Abdul Rasyid
Sumbawa

Tawaddu Jarah
1917
Hikayat Tawaddu Jarah (sbl: Hikayat
Tawaddu al-Jariyah) (sbl: Hikayat
Tawaddu al-Jariyah daripada al-
Fullilat [?] Kisahnya Menazirah
segala Ulamak dan Kurra dan
Doktor dan Injirin dan Tukang
Nujum dan lain di hadapan Najlis
Harun al-Rasyid Negeri Baghdad
Dar al-Salam maka Rabah
Sekolalnya Olehnya
translator, copyst & proprietor: Haji
Muhammad Nur b. Muhammad Jawa b.
Haji Muhammad Husnulah al-Samuni,
Perak, Bagan Datuk, alaiat Haji
Muhammad Nur b. Haji Muhammad
Jawa, Salak Nawas, Perak
publisher: Haji Abdullah, 54 Bussorah
Street, Singapore

30 Dhuulqadah 1335 [September 1917]
132pp. (tp. 2, 130, notice 131, 2tp132);
lihatographed jawi, on 19 x 13.5 cm
pages in 15.5 x 10.5 cm frame, with
24 lines per page; printed on 17
sheets
Notes: pages are numbered with rani
numerals at top and jawi numerals on
alternate pages with sheet numbers at
bottom together with the identifer
"Tawaddu" and the continuation word;
The back binding contains Syair Abdul
Malik pp.89-95 which is numbered
similarly
Location
DB K 398 Ta

Tawarikh Melayu
1918
1st edition
author: R.O. Winstedt
title: [Daging Abdul Hamid b. Tengku Haji Muhammad Salih Zayed
author's collaborator: Education Department, Straits
Sentinel and Federated Malay States

30 Dhuulqadah 1335 [September 1917]
132pp. (tp. 2, 130, notice 131, 2tp132);
lihatographed jawi, on 19 x 13.5 cm
pages in 15.5 x 10.5 cm frame, with
24 lines per page; printed on 17
sheets
Notes: pages are numbered with rani
numerals at top and jawi numerals on
alternate pages with sheet numbers at
bottom together with the identifer
"Tawaddu" and the continuation word;
The back binding contains Syair Abdul
Malik pp.89-95 which is numbered
similarly
Location
DB K 398 Ta

Tawaddu Jarah
1917
Hikayat Tawaddu Jarah (sbl: Hikayat
Tawaddu al-Jariyah) (sbl: Hikayat
Tawaddu al-Jariyah daripada al-
Fullilat [?] Kisahnya Menazirah
segala Ulamak dan Kurra dan
Doktor dan Injirin dan Tukang
Nujum dan lain di hadapan Najlis
Harun al-Rasyid Negeri Baghdad
Dar al-Salam maka Rabah
Sekolalnya Olehnya
translator, copyst & proprietor: Haji
Muhammad Nur b. Muhammad Jawa b.
Haji Muhammad Husnulah al-Samuni,
Perak, Bagan Datuk, alaiat Haji
Muhammad Nur b. Haji Muhammad
Jawa, Salak Nawas, Perak
publisher: Haji Abdullah, 54 Bussorah
Street, Singapore

30 Dhuulqadah 1335 [September 1917]
132pp. (tp. 2, 130, notice 131, 2tp132);
lihatographed jawi, on 19 x 13.5 cm
pages in 15.5 x 10.5 cm frame, with
24 lines per page; printed on 17
sheets
Notes: pages are numbered with rani
numerals at top and jawi numerals on
alternate pages with sheet numbers at
bottom together with the identifer
"Tawaddu" and the continuation word;
The back binding contains Syair Abdul
Malik pp.89-95 which is numbered
similarly
Location
DB K 398 Ta

Tawarikh Melayu
1918
1st edition
author: R.O. Winstedt
title: [Daging Abdul Hamid b. Tengku Haji Muhammad Salih Zayed
author's collaborator: Education Department, Straits
Sentinel and Federated Malay States

30 Dhuulqadah 1335 [September 1917]
132pp. (tp. 2, 130, notice 131, 2tp132);
lihatographed jawi, on 19 x 13.5 cm
pages in 15.5 x 10.5 cm frame, with
24 lines per page; printed on 17
sheets
Notes: pages are numbered with rani
numerals at top and jawi numerals on
alternate pages with sheet numbers at
bottom together with the identifer
"Tawaddu" and the continuation word;
The back binding contains Syair Abdul
Malik pp.89-95 which is numbered
similarly
Location
DB K 398 Ta

Tawaddu Jarah
1917
Hikayat Tawaddu Jarah (sbl: Hikayat
Tawaddu al-Jariyah) (sbl: Hikayat
Tawaddu al-Jariyah daripada al-
Fullilat [?] Kisahnya Menazirah
segala Ulamak dan Kurra dan
Doktor dan Injirin dan Tukang
Nujum dan lain di hadapan Najlis
Harun al-Rasyid Negeri Baghdad
Dar al-Salam maka Rabah
Sekolalnya Olehnya
translator, copyst & proprietor: Haji
Muhammad Nur b. Muhammad Jawa b.
Haji Muhammad Husnulah al-Samuni,
Perak, Bagan Datuk, alaiat Haji
Muhammad Nur b. Haji Muhammad
Jawa, Salak Nawas, Perak
publisher: Haji Abdullah, 54 Bussorah
Street, Singapore

30 Dhuulqadah 1335 [September 1917]
132pp. (tp. 2, 130, notice 131, 2tp132);
lihatographed jawi, on 19 x 13.5 cm
pages in 15.5 x 10.5 cm frame, with
24 lines per page; printed on 17
sheets
Notes: pages are numbered with rani
numerals at top and jawi numerals on
alternate pages with sheet numbers at
bottom together with the identifer
"Tawaddu" and the continuation word;
The back binding contains Syair Abdul
Malik pp.89-95 which is numbered
similarly
Location
DB K 398 Ta

Tawarikh Melayu
1918
1st edition
author: R.O. Winstedt
title: [Daging Abdul Hamid b. Tengku Haji Muhammad Salih Zayed
author's collaborator: Education Department, Straits
Sentinel and Federated Malay States

30 Dhuulqadah 1335 [September 1917]
132pp. (tp. 2, 130, notice 131, 2tp132);
lihatographed jawi, on 19 x 13.5 cm
pages in 15.5 x 10.5 cm frame, with
24 lines per page; printed on 17
sheets
Notes: pages are numbered with rani
numerals at top and jawi numerals on
alternate pages with sheet numbers at
bottom together with the identifer
"Tawaddu" and the continuation word;
The back binding contains Syair Abdul
Malik pp.89-95 which is numbered
similarly
Location
DB K 398 Ta

Tawaddu Jarah
1917
Hikayat Tawaddu Jarah (sbl: Hikayat
Tawaddu al-Jariyah) (sbl: Hikayat
Tawaddu al-Jariyah daripada al-
Fullilat [?] Kisahnya Menazirah
segala Ulamak dan Kurra dan
Doktor dan Injirin dan Tukang
Nujum dan lain di hadapan Najlis
Harun al-Rasyid Negeri Baghdad
Dar al-Salam maka Rabah
Sekolalnya Olehnya
translator, copyst & proprietor: Haji
Muhammad Nur b. Muhammad Jawa b.
Haji Muhammad Husnulah al-Samuni,
Perak, Bagan Datuk, alaiat Haji
Muhammad Nur b. Haji Muhammad
Jawa, Salak Nawas, Perak
publisher: Haji Abdullah, 54 Bussorah
Street, Singapore

30 Dhuulqadah 1335 [September 1917]
132pp. (tp. 2, 130, notice 131, 2tp132);
lihatographed jawi, on 19 x 13.5 cm
pages in 15.5 x 10.5 cm frame, with
24 lines per page; printed on 17
sheets
Notes: pages are numbered with rani
numerals at top and jawi numerals on
alternate pages with sheet numbers at
bottom together with the identifer
"Tawaddu" and the continuation word;
The back binding contains Syair Abdul
Malik pp.89-95 which is numbered
similarly
Location
DB K 398 Ta
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

7pp.: on demy 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.40 per copy

Contents: history of the Malay peninsula

Reference: SSGG 11 October 1918, p.1263, registration no.1076

1919

2nd edition
Kitab Tawakkul Melayu
author: R.O. Winnett
publisher: Education Department, SS & FMS
printer: Kelly & Walsh Ltd
Singapore 1919

103pp. (tp. [1], [2], 1-103): typeset rumi, on 20.5 x 13.5 cm pages, with 31 lines per page

Contents: [1] contents; [2] perigatan; 1-86 narrative: 1 Orang asli mendiamu Tanah Melayu, iaitu orang Ibar, 4 Orang Melayu yang asli, 13 Kodatangan orang Sumatera, 30 Orang Melayu masuk Islam, 46 Kerajaan Melayu di Melaka, 54 Kodatangan orang Portugis, 66 ... orang Belanda, 77 ... orang Inggeris; 87-102 Menyatakan perihal tawakkul dan kaedah tanda-tandanya; 90-103 Daftar tawakkul

References
NBG 1919 4th quarter;
Za'ba, "Modern Developments", p.151;
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Libraries 1925, p.82: Pk L164;
Annual Report on Education, SS & FMS, 1919, p72

Locations
BL OIOC 1462d.c.5: OIOC 1465s.d.42 (IOLR Malay D6);
PNI XXII 1218;
SOAS IBA 920 6227; IBA930 65962

1919

2nd edition
author: R.O. Winnett
publisher & printer: Kelly & Walsh Ltd, Singapore

7 November 1919 (printing & publication)
103pp.: rumi, on demy 8vo pages, in edition of 7000 copies, priced $0.40 per copy

Contents: history of the Malay peninsula

Reference: SSGG 23 January 1920, p.125, registration no.1142

Teka-Teki

1914

Kitab Teka-Teki: Teka-Teki: Teka-Teki
author: soorang daripada ahli Johor
publisher: Syediah Usmann b. Muhammad Ali al-Hindi
printer: Rahim Ikhwan
Singapore (volume 2)
1332 = 1914 (i.e. January-November 1914)
425pp. (tp. oruta [1], 2-125): typeset jawi, on 22.5 x 17 cm pages in 18.5 x 12.5 cm block, with 20 lines per page

Contents: 314 riddles numbered 211 to 524

Notes: "Kitab Teka-Teki takrif rekaan soorang daripada ahli Johor; bahwa dilahirkan akan dia bagi tamasya kerana keramaian dan menghorokakan alang tahu hari jadi bagi ke bawah Duli yang Mahanah. Tuanku Sultan Johor junjunan tan talku kepala kami ..." (p.3)

Locations
DB K 398.6 K6;
NUS microform PL Mal 16;
UM PLS074 Abd

another work

1918

Teka-Teki
editor: O.T. Dussek
publisher: Methodist Publishing House
Singapore

1918

typeset rumi, on 21.5 x 13.5 cm pages, priced $0.70 per copy (part 1) plus $0.45 per copy (part 2): SSGG

Notes: Malay Literature Series no.14
in 2 parts
part 1
166pp. (tp. [3], 1-166)
part 2
42pp. (tp. 167-179, 180-208); in English (p.167-179) & Malay

References
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Libraries 1925, p.87: Sel;
NBG 1918 2nd-3rd quarters

Locations include
BL OIOC 14628.c.1(14): OIOC uncatalogued: OIOC 14653.d.14(1) (IOLR Malay D2(14)3) (part 1 only);
KILV bh 411 (part 1 only);
NLS MR 398.6 DUS @ microform NL,6400;
PNI G 172(14);
PNM NM 399.9293 DUS (part 1 only);
SOAS IBA938 4004; IBA938 46786;
IBA793 232825
"UM (Z) PL511T.7 Das < Za'ba"

1919

1st edition
author: O.T. Dussek
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore

in 2 parts
part 1
February 1918 (printing & publication)
166pp.: rumi, on demy 8vo pages, in edition of 3000 copies, priced $0.70 per copy

Reference: SSGG 12 April 1918, p.515, registration no.1048

part 2
July 1918 (printing & publication)
[4]pp. (24 leaves); rumi, in English & Malay, on demy 8vo pages, in edition of 3000 copies, priced $0.45 per copy

Reference: SSGG 11 October 1918, p.1261, registration no.1070

Teki-Teki Terbang

1855

Kitab Teki-Teki Terbang iaitu pada menyatakan daripada Pemulai Belajir Alif Ba Ta sampai Boleh Membaca dan Mengarang Surat-Surat Melayu: x;cf tdp
publisher: di atas Bukit Zion
Singapore

in 2 parts
part 1
1855
80pp. (2-58): lithographed jawi, on 20 x 14 cm pages in 15 x 9.5 cm frame, with 9 lines per page

References
Bataaviaasch Genootschaft, Tweede Verzorg-Catalogus 1877, p.105 (parts 1, 2, as no. 1856);
Rori Catalogue 1897, nos.400 (part 1), 401 (part 2) (p.34);
Pages from Yesteryear, plate 5 [illustrates p.3]

Location
PNI XXXII 95 (part 1 only)

1859

Teki-Teki Terbang iaitu pada menyatakan daripada Pemulai Belajir Alif Ba Ta sampai Boleh Membaca dan Mengarang Surat-Surat Melayu: x;cf tdp
publisher: di atas Bukit Zion
Singapore

1859

lithographed jawi in black or red and blue/green (p.2-3), on 19 x 12.5 cm pages in 15 x 9.5 cm frame, with 9 lines per page

in 2 parts
part 1
56pp. (tp. 2-36); pp.1-2 in colour with wide floral borders
Contents: 1-2 alphabet, plus graded spelling lists
part 2
Int Perkataan Senang akan Membaca: x;cf tdp
110pp. (59-168)

Contents: comprising reading material from phrases to narrative in seven graded sections; begins with simple phrases 59 Int bukan, etc., concluding with 105 Int Maka adalah di negeri Inggeris orang membura binatang yang terlahu panjang, 126 Maka adalah sudah didapati oleh orang pandu dilihat dengan teropong, 140 Darulhul mulim dining di negeri Espan

References
van der Chijs, Catalogus ... Bataviaisch Genootschaft 1864, p.231;
Bibliothèque Frarie 1888, item 303;
Gallopp, "Early Malay Printing", pp.98, 109, 120
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Locations
BL OIOC ORB. 30/452 (DOLR Malay B 306/56.F.45); miscollated, 75-98 and 93-74 (misplaced);
PNI XXXII 95a [part 1 only]
RUL (c) 870 F 5 [lacks covers between parts] <Nederlandsch Bijbelgenootschap, Klinkert>

1864-65
Teik-Teki Terbang iaitu pada menyatakan daripada Permulaan Belajar Alif Ba Ta Sampai Boleh Membaca dan Mengarang Surat-Surat Melayu... ofc
publisher: di atas Bukit Sion [part 1]; Bukit Zion [part 2]
Singapore
lithographed jawi, on 19.5 x 13.5 cm pages in 15 x 9.5 frame, with 9 lines per page
in 2 parts
part 1 1864
56pp. (p. 2-56)
Contents: alphabet, combinations of letters and simple words; 24 ini perkataan mula mengeja, 27 Perkataan dua bani atau perkataan... etc.
part 2
Ini Perkataan Senang akan Membaca... p.59
1865
108pp. (p.59-160)
Contents: as 1859 edition
Locations
BL OIOC 14620.e.22 < Treiber>
SOAS IBA418 107050 (part 2 only)

1869
Teik-Teki Terbang iaitu pada menyatakan daripada Permulaan Belajar Alif Ba Ta Sampai Boleh Membaca dan Mengarang Surat-Surat Melayu
publisher: di atas Bukit Sion
Singapore
in 2 parts
part 1 1869
56pp. (2-56); lithographed jawi, on 19 x 14 cm pages in 15 x 9.5 cm frame, with 9 lines per page
Contents: syllabary
Reference
Asmah Ahmad, "Malay Manuscripts and... Printed Books", p.7

Teladan
1889
Kitab Teladan I Ahmad Muhammad bagi Pergunaan Kanak-Kanak Sekolah[!] Singapore
author: Ahmad Muhammad
Singapore
1889
29pp.; lithographed jawi, [sold for $0.15 per copy; $0.40 per copy Dfar]
Contents: Jawi Peranakan no.660, 16 December 1889 etc. (advertisement by Sira); NGB 1894 2nd quarter; Dfar Kitab a 1898
Location
PNI XXXII 664 [not found]

Telusur
1889
Telusur di-puntang ari Surat jako Allah Taala; Short Summary of Old Testament History in Dyak Sarawak 1889
30pp. in Iban
Reference
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.55, item 72
Location
SOAS IBK Dyak 221 39575 [not found]

Tembakau
1919
"Timako" [Tembakau]

1896
1st edition
author: Burhan
proprietor, publisher & printer: Women's Christian Temperance Union
Singapore
n.d. 1 sheet; type-set runi, on 16 cm pages
Location
BL OIOC 14654.b.59(21)

1919
1st edition
author, proprietor & publisher: Local Branch of the Women's Christian Temperance Union
Singapore
March 1919 (printing & publication)
1p. (single leaflet); runi, on royal 16mo pages, in edition of 1000 copies, distributed free
Contents: tract
Reference
SSGG 11 April 1919, p.534, registration no.1114

Tengkorak
1896
Hikayat Tengkorak Kering :col; Hikayat Bengkulu Jumunah :col; Hikayat Bengkulu Kering Boleh Berkata-Kata. Tengkorak itu Asalnya daripada Sultan Jumunah... tp
proprietor & publisher: Haji Majahid
publisher: Kedai Haji Muhammad Said, 51 & 47 Sultan Road
Singapore
rabu -- Jamadiawal 1314 [October-November 1896]
39pp. (p. 2-39); lithographed jawi, on 20.5 x 15.5 cm pages in 16 x 11.5 cm frame, with 15 lines per page, [sold for $0.12 per copy Dfar]
Contents: Islamic tract
References
Dfar Kitab a 1898; NGB 1896 3rd quarter; 1905 2nd-3rd quarters
Locations
BL OIOC 14620.g.19(3);
KETLY bh 289 [not found] @ UM fiche 90;
NLS (rare) BPSS 15 @ microform NL2553;
PNI XXXII 980

1896
1st edition
author: Burhan
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
Singapore
5 December 1896 (publication); 4 November 1896 (printing)
39pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced 0.15 per copy
Contents: religious work
Reference
SSGG 30 April 1897, p.480, registration no.301

8-1197
Hikayat Tengkorak Kering yang Boleh Berkata-Kata... ofc; Hikayat Bengkulu Jumunah... ofc; Hikayat Bengkulu Kering... ofc
printed & sold: kedai Haji Muhammad Said, 82 Arab Street
Singapore
n.d. (probably later part of 1917)
31pp. (p. 2-31, ilaks [11]; lithographed jawi on 20 x 14.5 cm pages in 17 x 12 cm frame with 17 lines per page
Notes: "Bahawa ansa hikayat ini telah diriejekataskan pada tahun 1314 menjadi hak Haji Majahid b. Haji Muhammad Said selama-lamanya... ofc; see 1896 edition
Sold by: Haji Abdullah b. Haji Muhammad Said, kedai nomor 124 Arab Street
Location
RAS 640: A Collection of Malay prose Works (6) <Winston

1871
Surat Terasul dan Kira-Kira... ofc; Peraturan Membuat Surat-Surat Kiriman kepada Raja-Raja dan Ibu Bapak dan kepada Sahabat Handai dan Surat Perjanjian dan Aturan Membuat Kirim Kira dan Hari-harilain... ofc
publisher: Tun Haji Muhammad Nab, Kampong Kairang, Loreng Mejaid Sultan Ali
Singapore
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Khamis 20 Safar 1288 (11 May 1871)
40pp. (1-40; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 15.5 cm pages with unframed text in around 21 lines per page
Sold at: kedai Enck Abdul Rahman & Enck Abdul Wahab & Abdul Latif Melaka

Notes: although having many details in common with Terasal Besar 1871.a, this is apparently a shorter version; cf the comments at Terasal Besar 1883

References
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 89;
Gallop, "Early Malay Printing", pp.107, 120 (dated 1281, 1872); Golden Letters, p.28 (fig.20 reproduces part of p.1 dated 1864)

Locations
BL OIOC 14629.e.28;
RAS Maxwell 89

a 1877.a
[Surat Terasal]
7 Singapore
n.d. (?1870s or 1880s)
46pp. (1-46); jawi in superior lithography, on 20.5 x 16.5 cm pages with unframed text 16 x 11 cm; neat runi page numbers; on good quality while paper without watermark
Contents: sample correspondence, nicely set out, with reproductions of seals in the proper position and heavy script representing rubrication; concludes with 46 'Harga Sezien', 'Dacing', 'Timbangan Emas', 'Sukara', 'Hasa' and 'Ela'

Location
OISA Skeat box I(D) 36 [lacking pages before 4]

1887

proprietor: Tuan Haji Putih b. Tuan Syaikh Umar al-Khalidi, negeri Pulau Pinang

1894.b
Terasal col. Kepala Surat Terasal 1875
printer & publisher: Matba' Haji Muhammad Amin Singapore, Kampung Bali Lane ... noemor 37
Singapore
Maulud 1312 [September 1894]
43pp. (2-43); lithographed jawi on 21 x 16 cm pages in 17.5 x 11.5 cm frame with 24 lines per page

Contents: includes 2-3 Iklan (stocklist), 4 Bilangan bulan arba'iah

Location
BL OIOC 14629.b.16

1900.a
1st edition
"Lenan Wijar"
author: Enck Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Siraj, 58 Palasibung Road, Singapore

Singapore
3 September 1900 (publication); 1 September 1900 (printing)
43pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced 0.08 per copy

Reference
SSGG 19 October 1900, p.2483, registration no.600

1900.b

proprietor: Matth Haji Muhammad Sidik
Singapore
1318 [May 1900-April 1901]
43pp. (11), tp. 4-59; undated lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages in 17.5 x 12 cm frame, with 24 lines per page

Contents: includes weights and measures, but lacking a multiplication square

Location
SOAS Pam.Malay A 17253

1914
Surat Terasal

publisher: Haji Muhammad Amin, 7 Bagdad Street
Singapore
28 Rajab 1332 [June 1914]
38pp.; lithographed jawi on 24 x 17.5 cm pages

Location
DB R 395.4 Su [not found]
1920
Surat Terasul yang Ditarikan dan yang Dipergunakan Membuat Peraturan Kimiran kepada Raja-Raja ... dan Membuat Surat kepada Orang Putih dan Orang Cina ... lagi Peraturan Kira-Kira.

Publisher: Haji Muhammad Idris, Kumpang [Haji Lane nomor 21 Singapore 1338 (September 1919-September 1920); 1 December 1914 [39pp.]; lithographed jawi

Location: DB K 398 Mu (incomplete: p.1-6 only; bound with Syair Zam-Zam Lela Inland)

Terasus Besar 1898

Publisher: Tuan Haji Muhammad Nuh, Kumpang Kaling, Lorong Mesjid Sultan Ali

Singapore
Khamis 20 Safar 1288 [11 May 1971]

56pp. [12], tp. 4-56; unnumbered; lithographed jawi, on 19.5 x 15 cm pages with unframed text in around 17 lines per page, in edition of 1000 copies

Sold at: kedai Encik Abdul Rahman & Encik Abdul Wahab & Abdul Latif Melaka

Contents: as for Terasus Besar 1868

Note: the information on number of copies and the sales agents is copied from the 1868 edition

Location: ULC U884.3.e.31 <Chamberlain>, Labuan 30 August 1871

1871 D

Copyist: Encik Muhammad Tahir b. Haji Umar orang Terengganu dan orang pangeran Encik Cik

Publisher: Tuan Syah Haji Muhammad Ali b. Mustafa bina Jawa Purbalingga Makan Cahaya, daerah Kampung Mesjid Baru

Singapore

56pp. (1-56; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 16 cm pages with unframed text, in variable number of lines per page

1890

Publisher: Haji Muhammad Said, Kumpang Gelam, Lorong Mesjid Sultan

Singapore
12 Rabiulwal 1317 [10 May 1899, 18 Rabiulwl 1317, July 1900]

56pp. [12], tp. 4-56; lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages in 16 x 12 cm frame, with around 16 lines per page, [priced RM 0.10 per copy :ocf.

NSL]

Note: "Adapun Terasus ini cukup seperti cap lama dan jarang senang dibaca" :h1; "ini Terasus Besar cukup ada yang koci' koci' itu tiada cukup adanya" :h2

Reference: NSB 1905 2nd-3rd quarters

Location: PNI XXXII 981

A 1900's
(revised)
Terasus, Peraturan Membuat Surat Kimiran kepada segala Raja-Raja dan Pangeran

Singapore
[? 1890's] jawi, on 4pp pages

Notes: "Adapun Terasus ini cukup seperti cap lama jarang senang membacanya"; cf. Terasus Besar 1883, 1900

Reference: NSB 1898 3rd quarter
EARY MALAY PRINTED BOOKS

author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 82 Arab Street, Singapore
Singapore
16 February 1910 (publication); 1 February 1910 (printing)
56pp.: on 40 pages, in edition of 1000 copies, priced $0.15 per copy
Contents: Malay letter-writer
Reference SSGG 1 July 1910, p.1456, registration no.719

Terib al-Salat
a Kitab Terib al-Salat
[? Singapore] [1880s]
sold for $0.20 per copy :JP
Reference Haris Fadillah 1888 (advertisement);
Jawi Perakanan no.660, 16 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Terubuk
1876
Syair Ikan Terubuk dan Puyu-Puyu :col; Syair Terubuk Pahlawan Hendak Melanggar Puteri Puyu-Puyu Hendak Diminang ... :col
copyright (menyurat): Tengku Raden Ali b. Tengku Raden Muhammad
proprietor (empu ya cap buta): Haji Muhammad Ali b. Mustafa Banyumas
Purbalingga, daerah Kampung Geland, Lerong Mesjid Sultan Iskandar Syah al-Malik al-Johor
printer (mengecap): Sain b. Mehsanta [? Singapore]
Abad 20 Dhuhiuljih 1287 [@ 12 March 1871]
35pp. (3-35; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 14 x 10 cm frame, with 16 lines per page
Location ULI PBB 1883 c.50 < Chamberlain, Labuan, 3 May 1871

1873
Syair Terubuk :.ht2p: Syair Terubuk Hendak Meminaj Puteri Puyu-Puyu :.ht2p; Syair Puyu-Puyu dengan

Terubuk. p.36; Syair Ikan Terubuk dengan Puyu-Puyu :col
copyright: Encik Hasni b. Encik Muna
publisher: Tuan Haji Muhammad Nuh b. Haji Ismail ah Pipi Badawi, daerah Kampung Geland, di Lerong Mesjid Sultan Ali Iskandar Syah ...
Singapore
Abad 24 Muhamarr 1290 [@ 23 March 1873]
35pp. (3-35, insignia & title [1]; unnumbered); lithographed jawi, on 19 x 15.5 cm pages in 12.5 x 10.5 cm frame, with 16 lines per page
Note: annot p.36 SGAS; 'Encik Muhammad Haji Abdul Fattah [?], 17 August 1876, Hamibah sudah azhahili [?] kepada Tuan Hervey [?] ini syair
References
NBG 1900 2nd-3rd quarters [as 1240];
Djulhadah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Drahor, p.130;
Gallop, "Early Malay Printing", pp.107, 120
Locations BL OIOC 14625.a.1(1); OIOC 14625.a.10(1)
PNI XXXII 209; XXXII 994 [a better copy];
SOAS IBA810 37078 [cat as author: Muhammad b. Haji Abdul Path]

1874
Syair Terubuk :.ht2p; Syair Ikan Terubuk dengan Puyu-Puyu :.col
copyright: Haji Muhammad Said b. Arsyad Senanan negerinya, Kampung Mesjid Sultan Ali ...
Singapore
13 Syaury 1291 (September 1874)
24pp. (2-24; with p.8 blank); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 17 x10 cm frame, with 24 lines per page
References
NBG 1883 3rd-4th quarters;
Djulhadah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Drahor, p.130;
Analogi Syair Simbolik, p.151
Location PNI XXXII410

1881
Syair Ikan Terubuk


copyright & publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, Kampung Lerong Mesjid, sebelah kiri masuk
Singapore
8 Jumadalakhir 1298 (May 1881)
24pp. (2-24); lithographed jawi, on 18.5 x 13.5 cm pages in 16 x 10.5 cm frame
Notes: colophon in verse in right margin of p.24
Reference
Maier & Koster, "A Fishy Story", p.204 [as 1880]
Location RUL (a) 8179 F 10, (0) 868 G 5

1887.a
Syair Ikan Terubuk :ht1.COL; Syair Terubuk :.ht2p
copyright: Ibrahim
publisher: Tuan Haji Muhammad Said, Kampung Mesjid Sultan
Singapore
21 Rajab tahun Juli (1304, April 1887)
22pp. (1-22; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 14 cm pages (trimmed) in 17.5 x 10 cm frame, with 24 lines per page
Location ULC U8834.c.103(4) < Wilkinson

1887.b
Syair Terubuk :.ht2p; Syair Ikan Terubuk dengan Puyu-Puyu :.ht2p
printer: Ofis Haji Muhammad Siraj, Jalan Kampung Geland Sultan...
Singapore
20 Dhuha elah 1304 (August 1887)
23pp. (2-23); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.05 per copy :JP]
References
Blagden, "List of Malay Books", 1899, items 74;
Jawi Perakanan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
NBG 1884 2nd quarter;
Djulhadah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Drahor, p.128;
Analogi Syair Simbolik, p.151
Locations
PNI XXXII 671 [not found];
RAS [not found];

1891
Syair Ikan Terubuk dan Puyu-Puyu :.ht2p; Syair Ikan Terubuk :.col
publisher: Ofis Haji Abdul Karim, Jalan Kampung Dulan Sultan rumah nomor 33
Singapore
10 Maulud 1309 (October 1891)
23pp. (2-23; numbered to 20); lithographed jawi, on 21.5 x 16 cm pages in 18 x 11 cm frame with 24 lines per page, [sold for $0.05 per copy :.ht2p]
Reference
Dafar Kitab a 1898
Location
OISA Skeat box I(A) 9

1899
Syair Ikan Terubuk dan Puyu-Puyu
publisher: Ofis Haji Hasan, Kampung Geland :.col, Jalan Kampung Dulan Sultan, rumah nomor 33
Singapore
28 Muhamarr 1317 [June 1899] :.col; tahun Juli (i.e. 1887) :.ht2p
23pp. (2-23); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 17.5 x 12 cm frame
Notes: reproduces text of Terubuk 1887.b
References
Maier & Koster, "A Fishy Story", p.204;
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322
Location
RUL (o) 891 F 31

1902
[Syair Ikan Terubuk]
Singapore
1320 [April 1902-March 1903]; tahun Jubli [i.e. 1887] :.ht2p
lithographed [jawi]
Reference
Overbeck, "Animal and Flower Shairs", p.111, no.1; summary of this edition pp.115-117
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Thamarat al-Muhimmat
1888
Kiabi... Thamarat al-Muhimmat Dhiafut lil-Umara wa al-Kubara li Ahli 'Ilm-Makmur
author: Raja Ali Al-Hajj b. Raja Ahmad al-Hajj
publisher: Ofta Cap Goberment Lingga
printers: Lingga & Straits Printing Office
Lingga
1304 [September 1886-September 1887]; Muarrran 1304 [September-October 1886]
79pp. (fihrist [4], 3-79); typeset jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages in 15 x 10 cm frame, with 20 lines per page.
Contents: 'ketaanegaraan ... undang-undang Melayu lama'; includes 72-79 sayir, also published as Nasihat Bapa 1890.

References
NBG 1889 1st quarter; 1895 1st quarter < van den Hulbema;
Abu Hassan, "Karya-karya yang Berlatar-belakang Islam", p.247, n.15;
Hamidy, "Perempuan Raya", p.71;
Kasagol ... Kolekti R. Hamsah Yunus,
no.36 [differing in many details and dated 1275, August 1858-July 1859];
Hamidy, Nasakh Kano, p.54
(no.07/IDKD-1982) [as previous];
cf. Nasihat Bapa 1890.

Locations
KITLV hh 314 [bearing stamp of Onderkomst van Kijoe Lingga en Onderhoud[ingi]];
NLS MR 992.1 ALI (Q1.14.27) @ microform NL7925;
PNI XXII 255; XXII 697 [not found];
RUL (a) 8196 E 20, (c) 892 G 95 < Hurgronje; RUL (c) 892 G 98 [not found]; *RUL Adatrecht Stichting;
*YKIS.

Thoughts on Death
1886
author: Alphonos Igoorui
translator: Father Edmund Duurse
publisher: [Rumah St Francis]
Kenawit, Sarawak
1887
lithographed or cyclostyled runi, in Iban.

References
Booney, Khabar Gembara, p.141

Tiang Ugama
1918
Tiang Ugama atau Perukunan Kanak-Kanak yang Pertama
publisher: Khadim al-Isam wal-Madarisah, Dunlop Street, nomor 105
printer: Haji Muhammad Idris, Haji Lane
Singapore
17 Rajah 1336 = 28 April 1918
40pp. (tp, 2-40); lithographed jawi, on 27 x 20 cm pages in 24 x 17 cm frame.
Notes: 'belanja madrasah kitab ini telah di bantu oleh ... Tuan Ahmad b. Muhammad Siti Mutli yang telah dikhairatnya atas ruh al-marhum Ibrahim Mutli wa jamik al-mukminin'.

Locations
BL OIOC 14620.d.19(4) < Maison-neveu << Milleri @ Gr. Mic. 5016
NLS [not found] @ microform NL9717

Tongyi Xia Yu
1877
author: Lin Heng Lam [= Lin Hengnan]
publisher: Koh Yew Hean Press
Singapore
1877
Contents: 'A new guide to learning Malay' ;

References
Ching, "Zhu Buju Xiangsheng Jiuren' ...";
"Lai Pau Press", p.335 [as 1881];
Pages from YesterYear, p.12.

Tong Yu JiuLiang
1889
"Kidap Tong Gi Tjin Lioung Melaloye of Tjin-na"
author: Lim Tjai Tai
publisher: Chee Boon Kee Teng (?), or Jiewang :Salon, Chi-won Chai
Ching
Singapore
1889
with Malay in Dutch spelling, phonetic equivalents and meanings in Chinese characters.

Contents: A bridge to understanding the Malay language ;

References
Ching, "Lai Pau Press", p.355;
Salmon, "L.Edition chinoise", p.134, n.20; cf. Salmon, Chinese of...
1833
Six Malay tracts
Singapore, amounting to 15000 copies
Moubray, China, p.591;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.82

1836
Malay sheet tract
Penang
Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65;
Moubray, China, p.591

undated 1830-40s
a
Extrait des évangiles
Singapore, lithographed
Illeithèque Favre 1888, item 353(36)
<< Millies
b
Histoire tirés de la Bible
? Malacca
Illeithèque Favre 1888, item 353(33)
<< Millies
c
Traité tirés de la Bible
? Malacca
Illeithèque Favre 1888, item 353(35)
<< Millies
d
Traité religieux
Malacca, lithographed
Illeithèque Favre 1888, item 353(16)
<< Millies
e
Traité religieux
Malacca, (typescript) jawi, 12mo
Illeithèque Favre 1888, item 280(4)

Tract: Bugis
1827
author: C.H. Thomsen
publisher: Mission Press
Singapore
1827
4pp.; in Bugis

References
Moubray, China, p.591;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.82

1831.a
1st edition revised
Bugis Tract No.1
author: C.H. Thomsen
publisher: Mission Press
Singapore
1831
8pp.; in Bugis, on 80 pages, in edition of 500 copies
Notes: revised version of the 4-page tract issued in 1827
References
Moubray, China, p.591;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.82

1831.b
2nd edition
Bugis Tract No.1. 1st ed.
author: C.H. Thomsen
publisher: Mission Press
Singapore
1831
12pp. (1-12); typeset Bugis script (large type), in Bugis, on 21 x 14 cm pages in unframed text block of 16 x 9.5 cm with 23 lines per page, in edition of 1000 copies; with Bismillah in typeset jawi
Contents: the Ten Commandments explained and applied
References
NBI deel 10 (1872), bijlage C, p.44;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.82 (as 1832, 2000 copies)
Location
BL 14613.3.37 < Maastricht

Traditions
1890
1st edition
"Traditions (Mahomedan)"
author, proprietor & publisher: Haji Mohammad, Singapore
printer: American Mission Press, Singapore
Singapore
10 September 1890 (printing & publication)
36pp.; jawi, in Malay & Arabic, on foolscap 4to pages, in edition of 1000 copies, priced probably 50.23 per copy
Reference
SSGG 19 October 1900, p.2485, registration no.403
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Traveller's Handbook
1886
1st edition
The Travellers' Malay Pronouncing Hand
Book. For the Use of Travellers and
Newcomers to Singapore
publisher: Singapore & Straits Printing
Office
Singapore
1886; preface November 1886
251pp. (p. preface etc. [3], [2], 1pp=1, 2-
95, 295pp=97, 98-251); type-set
English and rumi, on 13 x 9 cm pages,
in three horizontal columns, respectively
English, rumi Malay, and pronunciation
(p.;p[2]), and four columns across a double opening,
respectively English, rumi Malay,
pronunciation, and blank, with 34
lines per page (p.p.1-251)
Contents: [2] Common Words and
Phrases, 1-95 Part I: Vocabulary, 97-
251 Part II: Vocabulary and sentences
References
Cordier, Bibliotheca Indostanica 1913, col.
1402;
Teeww, Critical Survey, p.169
Location
BL HSS 12906.a4.30

1889
2nd edition
Travellers' Malay Pronouncing Hand
book
publisher: Singapore & Straits Printing
Office
Singapore
1889; preface July 1889
297pp. (11p. tp, [3], [2], 1-297); with
format as 1886 edition
Contents: as 1886 edition, but 1-105
Part I, 107-297 Part II
References
Rest Catalogue 1897, no.496 (p.28);
Cordier, Bibliotheca Indostanica 1913, col.
1402
Location
BL HSS 12907.a4.64

1890
2nd edition
author: David Chalmers Neave
proprietors: John Fraser & D.C. Neave;
Singapore & Straits Printing Office
publisher & printer: Singapore & Straits
Printing Office
Singapore
20 July 1899 (printing & publication)
297pp.: in English, (Malay), on demy
pages, in edition of 750 copies, priced
$1.50 per copy
Reference
SSGG 11 January 1895, p.37, registra-
tion no.245

1897
5th edition
The Traveller's Malay Pronouncing
Hand-book, for the use of Travellers
and Newcomers to Singapore
publisher: Singapore & Straits Printing
Office
Singapore
1897
299pp. (299, 11); on 16mo pages
Reference
Cordier, Bibliotheca Indostanica 1913, col.
1402-03
Location
BL HSS 12906.k.10

1907?
8th edition
author: D.C. Neave
proprietor, publisher & printer: Fraser &
Neave Ltd, Singapore
Singapore
28 October 1907 (printing & publication)
283pp.; rumi, in English & Malay, on
crown 16mo pages, in edition of 1000
copies, priced $1.50 per copy
Contents: English and Malay vocabulary
and sketches
Reference
SSGG 6 March 1908, p.414, registration
no.640

1909
9th edition
The Traveller's Malay Pronouncing
Hand-book
author: D.C. Neave
proprietor, publisher & printer: Fraser &
Neave Ltd, Raffles Quay, Singapore
Singapore
19 April 1909 (printing & publication)
322pp.; (rumi), (in English & Malay),
on royal 16mo pages, in edition of
1500 copies, priced $1.50 per copy
References
SSGG 24 September 1909, p.2930,
registration no.704;
Cordier, Bibliotheca Indostanica 1913, col.
1403

1911
10th edition
The Traveller's Malay Pronouncing
Hand-book. For the use of Travellers
and Newcomers to Singapore
publisher: Fraser & Neave
Singapore
August 1911
283pp. (p. [5], 1hp, 2-105, 2hp, 108-
283, index i-xvii); type set rumi, in
English & Malay, on 13 x 9 cm
pages, generally in 4 columns across a
double opening, one column blank
Location
Aust. National Univ. Blis WMD1779

1912
The Traveller's Malay Pronouncing
Hand-book
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

12th edition
publisher: Fraser & Neave Ltd, Collyer Quay
printers: Fraser & Neave, Siak Street, Singapore
Singapore n.d. [1912]
284pp. [pp. 286, 214, 144]; typset with roman, in English & Malay, on 13 x 9 cm pages, generally in 4 columns across a double opening, one column blank
Contents: part 1: vocabulary; part 2: vocabulary and sentences

Location
PUPP M.4992 Tra

1917
11th edition [sic]
pronouncing Handbook for the use of Travellers and Newcomers to Singapore
Singapore 1917
284pp. [xxvi, 284]
Reference
Teewau, Critical Survey, p.169

Triglot Vocabulary
[2nd edition]
The Singapore Triglot Vocabulary containing nearly 2000 words in the English, Malay and Chinese Languages
editors: W.G. Shellabear (Malay) & Rev B.P. West M.D. (Chinese renderings)
publisher: [American Mission Press] Singapore 1898
150pp.; in English, Malay & Chinese, on 17 x 9 cm pages, in edition of 1500 copies, priced $0.25 per copy

Reference
SSGG 20 January 1902, p.102, registration no.457

1904
The Triglot Vocabulary
Singapore 1904
details as 1901 edition, but new type used for Chinese characters

Note: 'Sixth thousand' [of copies] :ofc,
'Fifth thousand' :tp

Reference
Corlet, Bibliotheca IndoSinica 1913, col. 1399

Location
BL HSS 11095.a.29 [miscellaneous]

1904
3rd edition
The Triglot Vocabulary, English, Malay, Chinese Hok-kien Hak-ka Character

publisher: American Mission Press, Singapore
Singapore 1904
144pp. (pp. viii, 1-144); typeset in English, romanized Malay, Hokkien and Hakka, and Chinese characters, on 17 x 10 cm pages, printed vertically in five horizontal columns, respectively English, Malay, Hokkien, Hakka, characters (pp. 1-144)
Contents: includes i prefatory, ii-iii orthography and pronunciation, 143-144 The Most Common Terms Used by Native Christians

Notes: 3rd edition of 2000 copies sold out in two years; previous editions did not include Hokkien and Hakka romanizations

References
Cordier, Bibliotheca IndoSinica 1913, col. 1399

Location
BL HSS 11095.a.29

1839
The Trinity Revealed in the New Testament
teacher: T. Brightman
Parah in edition of 1500 copies

References
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.92

1883
[Tubah al-Murid]
[Kitab] Tuubah al-Murid
[? Singapore]
[before January 1883; before December 1887]

References
Perak 1883 (advertised as forthcoming);
Terasad 1887, 1894.a (advertisement)

1894
[Tubah al-Raghibin]
[Kitab] Tuubah al-Raghibin
[? Singapore]
[before September 1894, or December 1887]
Note: NGB refers to an English reprint of the Istambul edition of 1304 (September 1886-September 1887)

References
Terasad 1887, 1894.a (advertisement);

1894
4th edition
author, proprietor, publisher & printer: American Mission Press, Singapore
Singapore 2 September 1904 (printing & publication) 150pp.; in English, Malay, Hokkien & Hakka, on denya 24mo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.25 per copy

References
SSGG 4 November 1904, p.2553, registration no.546;
Orang yang Cari Selamat 1905, p.247

Tukul Memerhi Manfaat
Syair Tukul Memerhi Manfaat
[Singapore]
[before June 1916]
Reference
Siraj al-Kabti 1916 (advertised as forthcoming)

Tulan-Tulan Kering
Tulan-Tulan Kering Dihidupkan Pula
[Sermon No.] 5, p.1
author: [B.P. Keasberry JBL]
printer: [Bukit Zion]
[Singapore] 1894
n.d. [before 1831 Haines]
21pp. (1-21); lithographed jawi, on 20 x 13 cm pages in 15.3 x 10 cm frame
Contents: 1-20 exposition of Ezekiel 37:9, 21 hymn
Note: see Nofiah Zakah

Reference
Bibliothèque Farre 1888, item 374;
? Haines, "Protestant Missions", p.283;

Location
BL OIOC 14620.d.30(S) < Maison-
neuve

Tunas Melayu
1894
Singapore
Contents: periodical; general news, educational publications

References
SSGG 25 April 1913, p.664, registration no.812;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.24
Ucapan Aga Khan

Bahwa Adalat Ucapan ini dirapidar Seorang Raja Islam di Benua India iaitu yang Mahamulia Aga Khan Tiedh Khut bin dengan Permintaannya ...

Supaya Dinyatakan Bagai Pergetahuan Orang-Orang Islam di dalam Tanah-Tanah Melayu

publisher: [Government Printer]
(Singapore)
n.d. [ca. 1915]
2pp. (1 jawi, 1 rumi); typset jawi & rumi, on 34 x 21.5 pages

Contents: pamphlet alleging Turkish diplomats' attempts to inflame local Islamic feelings are a ploy by the kafir Germans and Austrians

Location: SOAS LIB A45 173252(2)

Ulamak

1890
Syair Tuan Ulaman Isteri bernama Siti Lela Kayangan \textit{Ab}, Siti Siti Lela xel

author: [Zainal Abidin \textit{BL cat}]
copyist: Ibrahim

proprietor: Haji Muhammad Said [as \textit{"Abid}"]

Singapore
Dhulhilijjah 1307 [July-August 1890]
36pp. (11-36); 2 pages are numbered 7, thus last page is wrongly numbered 35; lithographed jawi, on 19.5 x 13 cm pages in 16.5 x 10.5 cm frame, with 17 lines per page, [sold for $0.10 per copy \textit{Dafar}]

Contents: includes preface of jawi copyist on copyright

References
\textit{Dafar Khub a 1896; NBA 1898 3rd quarter or 1905 2nd-3rd quarters; }\textit{7 lobar Musikam Pari 1893 (adverti-}sment) as Syair Ulaman Bersal"

Locations
BL OIOC 14620.d.20(22) [first page damaged];
SOAS EB:82:445 338322(17) [in process]

Umum al-Barahin

1883
Kitab Manhal Umun al-Barahin

author: Muhammad b. Yusuf al-Sanusi

publisher: Haji Termidi, Kampung Haji Lane

Singapore
18 Syarif 1300 [June 1883]
31pp.; lithographed jawi, in Arabic with interlinear Malay translation, on 20.5 x 15.5 cm pages, with 6 lines per page

Location
RUL (o) 891 F 16

Umun al-Burhan

1888
Syair Umun al-Burhan \textit{et};

author: [Muhammad Nur b. Ibrahim \textit{BL}]
copyist: Haji Muhammad b. Haji Sulaiman Sumbawi

publisher: Haji Hatijah [7]

Singapore
Arba 20 Muharram [1290, @ 19 March 1873]; [1873 BL cat]
22pp. (2-22); lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages in 15 x 10 cm frame, with 18 lines per page

Note: “Syair Mekah” annot ofc. BL

OIOC 14620.g.20(4), probably erroneously for Mekah 1873

Locations
BL OIOC 14620.g.20(4) < received 14 June 1876; OIOC 14620.a.37;
PNI XXXII 245 [not found]; XXXII 993

Umum al-Madhab

1905
Kitab Umum al-Madhab yakni Ilmu Sekalian Madhab yang Mengandung Fikh yang Empat Rub' yakni Baidat, Munnahal, Mansakihah, dan Jinayah

author: [Abdul Wahab b. Ahmad al-Syairi \textit{BL}]

translator: Tun Sayid Syarif Abdullah b. Tengku Sayid Abu Bakar al-Atas, Kadih Besar Kenjam Kedah

editor: [Enack Alang Ahmad b. Muhammad Yunus, Kerani Melayu British Resident Negeri Perak \ldots \textit{ibid}]

printer: Mathaab al-Atas

Kuala Kangsar, Perak

in 4 parts

(part 1)
[Bladat]
19 Rajab 1322 = 19 September 1905
252pp. (1-250, [2]); typset jawi, on 19.5 x 13 cm pages, with 31 lines per page, priced $5.00 per copy

Contents: 1-250 translated from Al-
Mizan al-Kabara \textit{BL}; followed by 251 Tambih, 252 Syair; i.e. Putisan daripada pengarang Nahu Melayu Madan-Madahan, i.e. teksitar daripada Pengaranunya.

Notes: “... tiga rub’ lag’i ... telah soda ...

location
BL OIOC 14622.b.3

Undang-Undang Adat

1818
Undang-Undang Adat Lembaga Melayu yang Dipakai oleh Raja dengan Penghulu dalam Negeri Bangkahulu Kota Malborn yang dimufakatan oleh Henry Robert Lewis Esquire Majistret dengan Raja serta Penghulu ...

author: Henry Robert Lewis, Magistrate


Fort Marlborough, Bengooloon

published 1818 = 1234 [i.e. October-December 1818]; composed 12 November 1817

20pp. (1-20); typset jawi, on 22.5 x 17 cm pages, with 18 lines per page

Contents: regulations for the administration of justice at Fort Marlborough

Reference
van der Chijs, \textit{Proeve een Bibliographie}, Supplement, p.30, under 1821, has “Lewis. A code of laws as established at the Penangers’ court at Fort Marlborough”, Bengooloon

Locations
PNI XXXII 512 [as printed London];
SOAS EB:812:65308
Undang-Undang Cahaya
1901
Undang-Undang Cahaya Putera Peringatan Queen Victoria untuk Negeri Sembilan Seremban

**Publisher:** American Mission Press

**Singapore:** 1901

11pp. (pp. fibrir [3], 1-11); typeset jawi, on 18.5 x 12.5 cm pages, with 17 lines per page

**Contents:** regulations governing a benevolent foundation set up to commemorate Queen Victoria’s reign

**Locations:**
- BL OIOC 14622.b.13 [cat as Undang-Undang Negri Sembilan Seremban]; NLS (rare) BPSS 8 @ microform NL2552 [cat as Undang-Undang dikeluarkan oleh Queen Victoria ...]

Undang-Undang Cukai Baru
1888
Undang-Undang Cukai Baharu di atas Kawasan bagi Triap-Tiap Mukim di dalam Negeri Melaka

**Author:**[Government of Malacca, Revenue Department, BL];

**Translators:** Sir William Edward Maxwell, Acting Resident-Councillor, Penang

**Printer:** Temput Cap Gabemenn

**Singapore:** 1888

1pp. (pp. 1-7); typeset jawi, on 22 x 15.5 cm pages, with 23 lines per page

**Contents:** rules for land assessment under the Malacca Lands Ordinance

**Reference:** Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 45

**Locations:**
- BL OIOC 14622.b.14; RAS Maxwell 45

Undang-Undang Cukai
1892
Undang-Undang Nomor 10 pada Tahun 1862 (Fasal Cukai-Cukai Cap Setement)

Diperbuat oleh Colonel General Negeri India : at part 1; Akt No.10 kepada Tahun 1862: at part 2

**Translator:** Abdullah b. Majid

**Singapore:** 1862

32pp. (1-17, 1-15); lithographed jawi, on 34 x 21 cm pages, with 28 lines per page in first section and 31 lines per page in second section; most page numbers cropped.

**Contents:** [part 1]: 1-17 Stamp Act, [part 2]: 1-15 schedules

**References:**
- Legan Philological Library 1880, item 278 (no.353);
- Denny, Descriptive Dictionary, p.47

**Location:**
- NLS (rare) EMR 343.057 IND @ microform NL1885

Undang-Undang Jemahah
1914
Undang-Undang Jemahah Ikhwan al-Muslimin, Simpulan Kumpang Air Molek Johor, bagi Khairat Kemanian

**Publisher:**[Jawhar Ikhwan al-Muslimin Johor];

**Introduction:** Sir William Edward Maxwell, Acting Resident-Councillor, Penang

**Printer:** Temput Cap Gabemenn

**Singapore:** 1914

(jawi)

**Contents:** constitution of a burial mutual-aid society

**Reference:**
- Roff, Origins of Malay Nationalism, p.186, n.24

Undang-Undang Kepek
1916
Hand Book of Signals for Local Shipowners. Under 30 Tons; Undang-Undang bagi Menegakan Kelanganan Kapal-Kapal di Laut

**Author:** A.S. Pestana, late Boarding Officer, Marine Department, Singapore

**Publisher:**[Hassym b. Muhammad Dali, Seniunaha Agung, Malay Football Association];

**Printer:** Desodaya Press

**Singapore:** 1916

32pp. (pp. 1-12, 10 pages of illustrations), (11, 8-1 (versed order for Malay jawi), page 1 of illustrations); typeset jawi (Malay), rumi (English) and characters (Chinese) with lithographed illustrations, some in four colours, in English, Chinese & Malay, on 21 x 17.5 cm pages

**Contents:** 1-12 flags and their meanings in English, Chinese and Malay, 8-1 rules of right of way in Malay

**Locations:**
- BL OIOC 14622.b.15; NLS Q11281

Undang-Undang Methodist
1913
Kitab Undang-Undang Peribahasaan Methodist 1912 :p; Doctrines and Discipline of the Methodist Episcopal Church ;

**Publisher:** Methodist Publishing House

**Singapore:** 1913

131pp. (pp. dahur 1-2, 3-131); typeset rumi in Mission spelling Baha Malay, on 16 x 10 cm pages, with 36 lines per page

**Contents:** includes 128-131 Malay-English glossary

**References:**
- Shellabear, "Life", p.89, 94; "Christian Literature", p.382

**Location:**
- BL OIOC 14620.b.10

Undang-Undang Peribahasaan
1919
Hand Book of Signals for Local Shipowners. Under 30 Tons; undang-undang bagi menegakan kelanganan kapal-kapal di laut

**Author:** A.S. Pestana, late Boarding Officer, Marine Department, Singapore

**Publisher:** Desodaya Press

**Singapore:** 1919

11pp. (pp. 1-11); typeset jawi, on 25 x 17 cm pages, with 24 lines per page

**Contents:** constitution of a burial mutual-aid society

**References:**
- Roff, Origins of Malay Nationalism, p.186, n.24
Early Malay Printed Books

1860
Undang-Undang ...
[Singapore] [1860]
Contents: Police Act 1860, Hackney Carriages, Harbour, Nuisances, Gambling Ordinances, etc. Logcat cut
Reference: Logcan Philological Library 1880, item 284 nos.451-452
Denys, Descriptive Dictionary, p.47 following Logcan catalogue.

Undang-Undang Polisi
1893
Undang-Undang Polisi yang Terpakai di dalam Kerajaan Riau-Lingga dengan Segala Daerah Tahunnya
Publisher: Matbaah Riau
Polau Penyengat, Riau
16 Rabiuulakhir 1311 [October 1893]
13pp.: typewritten, on 21.5 x 13.5 cm pages, with 26 lines per page.
Contents: Digest of the Penal Code, Criminal Procedure Code, Small Offences Encumbrance, and the Evidence Ordinance of the Federated Malay States
Location: BL OIOC 14622 b.2

Undang-Undang Polisi
1848
Undang-Undang Polisi pada Tahun [1846] di dalam Kort Besar Pulau Pinang, Singapura dan Melaka kepada 15 Harbibilulululali pada Hari Arba di dalam Kwater Sesiyan yang Ketiga pada Tahun 1846 Waktu Terbuka Kort Ada Semayam di atas Singgasana :/J
Publisher: Mission Press
Singapore
1848
13pp. (1-13): lithographed jawi, on 30 x 19 cm pages with unframed text 21 x 13 cm, in up to 21 lines per page.
Contents: Act no.13 of 1846
Reference: Byrd, Early Printing, item 50 [title erroneous]
Location: NLS (rare) E MR 344.5957/052 UND @ microform NL4734

Undang-Undang Singapura
1823
Undang-Undang Negeri Singapura

Description

author: Sir Thomas Stamford Raffles
translator: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi
printer: Tuan Paderi Thomson, Mission Press
Singapore May 1823
1 sheet; typewritten, in edition of 50 copies
Contents: iaitu pada menyatakan adat-adat dan hukum-hukum yang patut di pakai dalam negeri Singapura, supaya terpelihara segala ti negeri daripada bahaya dan kejahanan "Abdullah" proclamation making gambling and the opium farm illegal: Byrd
Note: Abdullah made some of the type used for this printing

References:
Abdullah 1907-08, p.197;
Byrd, Early Printing, p.14 [date as October 1822]

Undang-Undang Tertib Mahkamah
1917
Undang-Undang Tertib Mahkamah Kerajaan Terengganu, Nomor 1 bagi Tahun 1335
Publisher: Pejabat Cetak Kerajaan Terengganu
[Kuala Terengganu] 1335 [October 1916-October 1917]
6pp. (p. 1-6); typewritten, on 23 x 18 cm pages
Contents: rules providing for court offices and procedures; 15 chapters
Reference: Taib, "Naskahah" at Alatas Budaya Melayu", p.69;
Shaharul Taib, After Its Own Image, p.29 & p.44 n.107 [description differs in some particulars; title as Undang-Undang Mahkamah Terengganu 1881-1918; as printed on a lithographic machine owned personally by the Sultan i.e. Sultan Zainal Abidin III]
Locations
Akbik Negara: Surat Persendiran Danuk Perba Diraja Terengganu; OIS Skemat Pampoh box 1a 2

Undang-Undang Tujah Jajahan
1902
Undang-Undang bagi Peraturan Memerintah Tujah Jajahan iaitu
Patani, Nong Cik, Yaring, Saburi, Yahal, Rahman dan Range: 126; 1902; Undang-Undang bagi Peraturan Memerintah Tujah Jajahan Tahun 120 (1901) ;43
printer: American Mission Press
Singapore
tahun 120 (Ratanaokosin (Chakri) era) : 1902; 1902; disyautohan pada 10 Tanawakom (10 December 1901)
16pp. (p. pengenalan 3, 5-16); typewritten, on 24 x 15 cm pages with 24 lines per page.
Contents: regulations governing Pattani-Saburi and hinterland (Patuni, Nong Chik, Yaring, Saburi, Tala, Raman, Range); internal headings: 3 Pengenalan, 5 Kaedah memerintah jajahan [constitutional arrangements], 8 Darul surut-surat kiriman, 10 Falas mengumpulkan balas negeri, 11 Falas titah Perintah Agung dari Bangkok, 13 Falas surat-surat Resident Komiyou, 13 Falas perintah (di dalam) negeri, 14 Falas masyarakat, 15 Falas mahkamah pengadilan
Location: BL OIOC in process

Unggas

1871
Syair Unggas Soal Jawab :sp; Syair Unggas :coler; Syair Burung Budiman :ct
copyright: Muhammad Tahir b. Haji Umar Terengganu timbangan Enck Cik
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Singapore
Thelatha 15 Dhulhihijjah 1287 [ @ 7 March 1871]
43pp. (2-43; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 15 x 9.5 cm frame, with 16 lines per page
Locations RUL (e) 853 E 37 < Warner; ULC U884.3.d.17 < Chamberlaine, Labuan 3 May 1871

1873.a
Syair Unggas Soal Jawab :tp; Syair Unggas :col; Burung Budiman :et
author: [Hasan, Raja of Riau :SOAS]
copyright ephemtua menulis: [Husain b. Musa Terengganu Tukang
publisher: Syakik al-Haji Muhammad Nuh b. Haji Imaim al-lab-aldawi jawwana di negeri Kajang, daerah Kampung Kajang lorong hasnan Mesjid Sultan Ali
Singapore
Khamis 10 Dhulkaedah 1289 [9 January 1873]
43pp. (2-43; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 15 x 9.5 cm frame, with 16 lines per page
Contents: concerning Islamic prayer
Note: owned by Encik Muhammad b. Haji Abdul Fattah 17 August 1876 :anno tp SOAS
Reference: Antologi Syair Simbolik, p.103
Locations PNI XXXII 207; SOAS IBAS1073062

1873.b
Syair Unggas Bersoal Jawab :as; Syair Unggas Bersoal dan Jawab :tp; ;Syair Unggas :col
copyright: Encik Husain b. Encik Musa b. Haji Abdul Rahman
publisher: Syakik Haji Muhammad Nuh b. Haji Ismail al-al-Badawi Jawwana tempat dusan Bandar Kajang, di Kampung Gelam, di Lorong Mesjid Sultan Ali Iktandar Syah
Singapore
17 Rabubulawal 1290 [12 May 1873]
43pp. (2-43; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 15 cm pages in 15.5 x 10 cm frame, with 16 lines per page
Contents: concerning Islamic prayer
Note: for date, cf. Khamis 1873

1881
Syair Unggas Bersoal dan Jawab :as; Syair Unggas Bersoal Jawab :as1 ha2; Syair Unggas :col
? publisher (emphuya pekerjaan): Haji Mustafa yang telah ada tinggal di dalam negeri Singapura Kampung L.b.h.a.l :anno col
Singapore
14 Jumadalakhir 1298 [May 1881] :col
43pp. (tp. 1-42; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages in 15 x 12 cm frame with 16 lines per page; paper watermarked 1880
Reference: Blagdon, "List of Malay Books", 1899, item 69
Location RAS Maxwell 69

1886
Syair Unggas Bersoal :as; Syair Burung Budiman :et; Syair Unggas :col
publisher: Ibrahim, Kampung Gelam, Jalan North Bridge Road rumah nomor 420
Singapore
27 Syaban 1303 (May 1886)
31pp. (2-31; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 16 x 10.5 cm frame
Contents: concerning Islamic prayer
Reference: Defibr Kini a 1898
Location RUL (e) 891 F 35

1887
Syair Unggas Bersoal Bicara Sembuhang
copyright: Ibrahim
propositor: Haji Muhammad Aska [?]
publisher: Haji Muhammad Siraj, Kampung Gelam, di Lorong Mesjid Sultan Singapore
5 Safar 1305 (October 1887)
31pp. (2-31; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 26 lines per page, [sold for $0.07 per copy] :Jer
Contents: concerning Islamic prayer
Reference: Jawi Perakanan no.649, 23 September 1889 etc. (advertisements by Siraj)
NBO 1894 2nd quarter [as dated 1304];

1890
Syair Unggas Bersoal
Singapore

1891
Overbeck, "Animal and Flower Shears", p.113, no.11 (KITLV as dated 1304)
Locations KITLV 3g 330 (as at dated 1304); PNI XXII 668; RUL (e) 8181 E 26, (e) 865 E 67

1899
Syair Unggas
Singapore
1909
lithographed
Contents: on prayer
Reference: Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

1914
Syair Burung
Singapore
1332 [November 1913-November 1914]
lithographed jawi
Contents: 325 quatrains, discussing concepts and doctrines of Islam

Urip Warnas
1893
Kitab yang Digelari Urip Warnas iaitu pada menyatakan Beberapa Petua yang Dapat Memiliki Tanah Buah Kita dari pada Segala Penyakit
translator: Sayid Mahmud b. Abdul Kadir al-Hindi
propositor: Nazir bagi Tempa Singapura Pelajaran Singapura, Pulau Pinang dan Melaka
Singapore
1891
63pp. (tp, pengenal 1-2, fiftree 3, text 5-62, col); typset jawi, on 24 x 15.5 cm pages in 16.5 x 10.5 cm frame, with 19 lines per page, [price $0.12 per copy (1891-93), $0.16 per copy (1893-98), $0.12 per copy (1899-115), US$0.00 and sold commercially for $0.30 per copy ] :Defibr
Contents: a primer on hygiene
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Note: perhaps succeeded by Bab al-Sithar in 1910.

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore: SGGG]

References
Annual Report on Education, SS, 1891, pp. 82; 1892, 885; SGGG 6 January 1893, p.217 etc. (advertisements).
Daftar Kitab a 1898; NRG 1898 3rd quarter; Za'ma, "Modern Developments", p.145

Locations
KTLV x 214; PNI XXXII 781

Usul Anka
1892
revised [berubah sekali]
Kita Usul Angka: svol; Kitab Usul C[]tical Bazarra Bukit 3p
publisher: Haji Muhammad Said, 48 Kampung Haji, Mesjid Sultan Ali
Singapore
1309 [August 1891-July 1892]
37pp. (numbering irregular); lithographed jawi (pointed), in Bugis, on 20.5 x 15 cm pages in 15 x 10.5 frame, with 11 lines per page, with marginalia; pp.13,14 blank (and uncut :NLS); includes chart printed lengthways 22 x 34 cm with 18 x 30.5 cm frame
Contents: includes chart headed with the Confession of Faith, illustrating schematically the relations of two major and nine minor sifats

Locations
BL IOIC Lav. 86; NLS (rare) BPSS 11 @ microform NL2552

1892

1st edition
"Kitab Usul"
author: Encik Ibrahim proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
Singapore
3 June 1892 (publication); 25 May 1892 (printing)
37pp., in Javanese [sic], on 4to pages, in edition of 200 copies, priced 50.40 per copy
Contents: religious book

References
SSGG 28 October 1892, p.2967, registration no.152

Usul al-Din
1862
Kitab Usul al-Din
author: [Muhammad Amin b. Abdul Halim (anony?)]
publisher: Pres Encik Muhammad Nur b. Haji Muhammad Said Riau, ... Kampung Sungai Kalang
Singapore
Sabtu 9 Dhulhijjah 1278 [7 June 1862]
44pp. (2-44; unnumbered); lithographed jawi, on 25 x 16 cm pages in 15.5 x 11 cm frame, with 17 lines per page; annotations printed in margins

References
Bataviasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, p.130

Location
PNI XXXII 290

1863
Singapore
1260 [May 1863-May 1864]
65pp.; lithographed jawi
Contents: three small works on dogma and the pillars of Islam

Location
PNI XXXII 250 [not found]

Usul Majlis

[Kitab Usul Majlis]
[?] Singapore
[after August 1894]

Reference
Futuh al-Syam 1893, Dandan Setia 1894, etc. (advertised as forthcoming)

Utusan Jambi

[Utusan Jambi]
[?] Singapore
[before December 1900]

Reference
Na'lah 1900 (advertisement)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Victoria
1904-05
Hikayat Queen Victoria
author: Kapitan Hajj Muhammad Said b.
Haji Sulaiman, private secretary to the
Sultan of Johor
publisher: [Kelly & Walsh Ltd]
[Singapore]
in 2 parts
part 1
1904 Zaba
part 2
1905 Zaba
References
Hikayat Johor, Malaya Publishing
House, Singapore, 1946;
Zaba, "Modern Developments", p.150

1908
"Chitra deri-hal Queen Victoria"
publisher: Methodist Publishing House
Singapore; [1908]
rumi, in Basha Malay, priced $0.20 per
copy cloth-bound: [SSGG, SD]
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh,
Singapore:SSGG]
Note: in use in Government Malay
schools until at least 1915:SSGG
References
SSGG 31 December 1908, p.3150 etc.
(advertisements);
Straits Dialogues 1914, p.43;
Shellabear, "Christian Literature", p.383
1909
1st edition
author: Goh Hood Keng
proprietor, publisher & printer: Methodist
Publishing House, Singapore
Singapore; 20 July 1908 (printing & publication)
12lpp.; rumi, on crown 8vo pages, in
edition of 1000 copies, priced $0.30 per
copy
Contents: life of Queen Victoria

1919
Vocabulary: Ang
1st edition
Malay and English Vocabulary, According to the New Spelling of
Malay words
author & compiler: A. Kim Ching, Kelang
editor (perikusan): E.W. Paglar, Singapore
printer: Commercial Press
Malacca
1919
140pp. (1p, 2p, 3p, 8p, 1-140); type-
set rumi, in English & Malay, on
14.5 x 10 cm pages; in 2 columns
(respectively English, rumi Malay)
Contents: 1-128 alphabetic list of
vocabulary Malay-English, 129-133
topical lists of vocabulary, 134-140
Cakap-Cakap, Conversation
Location
BL IIOC 14629.a.2

1919
Vocabulary: Gerard
1st edition
A Vocabulary of Malay Medical Terms
author: P.N. Gerrard, M.D. etc.
publisher: Kelly & Walsh Ltd
Singapore
1905
107pp. (ii-x, [1], 1-107; plus chart for eye
tests); type-set rumi, in English &
Malay, on 17 x 11 cm pages; eye
chart uses jaw letters
Notes: published with the assistance of
FMS Government
Reference
Cordier, Bibliotheca Indicaonis 1913, col.
1356
Locations
BL HSS 12911.p.1;
SOAS IBA413 19026

1905
Vocabulary: Brothers
1st edition
English and Malay Vocabulary ... For Use
in Schools in the Straits Settlements
compiler: Brothers of the Christian
Schools, Penang
publisher: C. Goubert, Calcutta :bwp

printer: Catholic Orphan Press, Calcutta
bwp
[Penang]
1895
39pp. (tp, 1-39); type-set rumi, in
English & Malay, on 13.5 x 8.5 cm
pages with 23 lines per page, in 2
columns (respectively English, rumi
Malay)
Reference
Cordier, Bibliotheca Indicaonis 1913, col.
1398
Location
BL HSS 12901.a.25(4)

Vocabulary: Griffin
1880
English and Malay Vocabulary
compiler: George Griffin, Head Master,
Penang Free School
publisher: Pinang Gazette Press
Penang
1880
32pp. (tp, 1-32); type-set rumi, in
English with Malay equivalents, on
14 x 9 cm pages with 25 lines per
page
Location
BL HSS 12906.a.a.16

1888
Griffin's English and Malay Vocabulary
"etc": English, Tamil and Malay
Vocabulary edited in Tamil for the
Use of Anglo-Tamil Schools in the
Straits Settlements .tp; English, Tamil
and Malay Vocabulary .btp
compiler: George Griffin, Head Master,
Penang Free School
editor: Rev R. Balavandrum
printer: Penang Observer Press
Penang
1888
20pp. (tp, 1-20); type-set English and
Tamil script, in English, Tamil &
Malay, on 19.5 x 13 cm pages with
42 lines per page, in 3 columns
(respectively English, Tamil, Malay
in Tamil script), in edition of 500
copies
Contents: Griffin's 1888 vocabulary
translated into Tamil script and with
the addition of Tamil equivalents
Reference
Teenz, Critical Survey, pp.161
Location
BL HSS 12902.ccc.10(4)

1889
1st edition
author: George Griffin
editor, proprietor & publisher: Rev R.
Balavandrum, Penang
printer: P.C. Rathnaswami Pillai, Penang
Observer Press
Penang
1 November 1887 (publication); 15
January 1888 (printing)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

20pp.; in English, Malay & Tamil, on 4to pages, in edition of 500 copies, priced $0.12 per copy

Contents: Vocabulary for the use of Anglo-Tamil schools in the Straits Settlements

Reference SSGG 20 April 1888, p.832, registration no.25

Vocabulary: Howell

1909

An English-Sea Dyak Vocabulary

authors: W. Howell & D.J.S. Bailey
Kucing, Sarawak
1909

175pp.

Reference Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.52, item 46

Vocabulary: Keasberry

1846

[1st edition]

A Vocabulary of the English and Malay Languages. Enlarged and Improved edition: [B.P. Keasberry. Byrd]

publisher: Mission Press

Singapore 1846

169pp. (p. [1], 1-73, 1-66, 1-30); type-set rumi, in English & Malay, on 19.5 x 12 cm pages, with 28 lines per page, priced $1.50 per copy; p.1-73 & p.1-66 in 2 columns (respectively English and rumi Malay)


Note: for the earlier version upon which this is based, see Vocabulary: Thomsen 1820 ... 1837

References

Bibliotheque Frambe 1888, item 378;
Coridier, Bibliotheca Indonisica 1913, col. 1387 [author as Thomsen], & col. 1389 [as 30pp];
Byrd, Early Printing, item 26 [refers];
Thomsen, “Perbendahuran Kata Melayu-Inggeris”, p.3;
Teaur, Critical Survey, p.170

Location: BL HSS 12906.b.42;

"BPN X.1645; "KITALV pp.103;
SOAS CCWM D637

1852

2nd edition, revised & enlarged

A Vocabulary of the English and Malay Languages

author: B.P. Keasberry

publisher: Mission Press

Singapore 1852; preface July 1852

166pp. (p. 1-109; blank [1], 1-57): type-set rumi, in English & Malay, on 20 x 12 cm pages, with 29 lines per page; vocabulary in 4 columns (respectively English & rumi Malay, repeated)

Contents: 1-38 vocabulary, 39-109 sentences and phrases, 1-46 Dialogues I-V, 47-55 nautical terms, 55-57 Straits currency, weights and measures

Notes: an entire revision of the former Vocabulary published a few years ago

References

Rost Catalogue 1897, no.395 (p.23);
Coridier, Bibliotheca Indonisica 1913, col. 1390;
Denny, Descriptive Dictionary, p.37;
Teaur, Critical Survey, p.170

Location: NLS MR 499.23082 KEA @ microform NL11224

1856

3rd edition, considerably enlarged

A Vocabulary of the English and Malay Languages

author: [B.P. Keasberry]

publisher: Mission Press

Singapore 1856; ofc: 1854; of: preface August 1854

167pp. (ii-x, 1-68, 1-99): type-set rumi & jawi, in English & Malay, on 21 x 13 cm pages, priced $2.50 per copy; vocabulary pp.1-68 in 4 columns (respectively English, rumi Malay with jawi Malay, repeated)

Contents: ii-iii preface, iv Malay alphabet, vi-v parts of speech, 1-68 vocabulary, 1-46 sentences and phrases, 47-74 dialogues, tp.75 'Extracts of Malay Letters, Romances and Poems from Marsden's Malay Grammar', 76-91 extracts, 92-97 Nautical Terms

References

Coridier, Bibliotheca Indonisica 1913, col. 1390 [as 1862];
Teaur, Critical Survey, p.170 [as 1862]

Locations:

BL HSS 12907.b.8 < Trinberr;
PNM NM 425.9923 VOC;
RUL (es) 801 F.41;
SOAS CCWM D1322;
? SOAS 4001935-(4) [not found]

1874

5th edition

A Dictionary of the English and Malay Languages

author: B.P. Keasberry

nautical terms, 98-99 currency and weights & measures

References

van der Chuij, Catalogus ... Bataviaca Sch Genootschap 1864, p.129;
Bataviaca Sch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, p.56;
Rost Catalogue 1897, no.396 (p.23);
Evans, Penang Library 1911, p.7

Location: PNI XLIII 153

1863

4th edition; ofc: a new edition, considerably enlarged; tp

A Dictionary of the English and Malay Languages

author: B.P. Keasberry

publisher: Mission Press

Singapore 1863; ofc: 1862; of: 167pp. (pp. iii-x, 1-68, 1-99): type-set rumi & jawi, in English & Malay, on 20.5 x 13 cm pages, with 23 lines per page, priced $2.50 per copy; vocabulary pp.1-68 in 2 columns (each giving English, rumi Malay and jawi Malay); sentences pp.1-99 in 2 columns (respectively English, rumi Malay)


References

Coridier, Bibliotheca Indonisica 1913, col. 1390

Locations:

BL HSS 12901.a.26

1890

3rd edition

author: B.P. Keasberry

proprietor & publisher: Thomas Trusty, Singapore

printer: Singapore Press

Singapore 8 May 1890 (publication); 4 June 1890 (printing)

80pp.; in English & Malay, on 8vo pages, in edition of 3000 copies, priced $0.25 per copy

REFERENCES

publisher: Mission Press

Singapore 1874

230pp. (pp. ii-x, 1-85, 1-145); type-set rumi, in English & Malay, on 19 x 10 cm pages, with 19 lines per page (1-85) and 33 lines per page (1-145)

Contents: ii-x preface, alphabet, grammar etc., 1-85 vocabulary, 1-115 sentences and phrases in English and Malay, dialogues, 116-134 extracts of Malay letters, 135-142 nautical terms, 143-145 Straits currency, weights & measures

Location: SOAS IB4A 1022
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
SSGG 18 July 1890, p.1625, registration no.82

Vocabulary: Keslar
1895
40pp. (1-36, [3]; the last two pages are ibc, ebc); typeset in English & rumi Malay, on 13.5 x 9 cm pages, in 2 columns, respectively English and Malay
Notes: published with the sanction of J.B. Elicum, Acting Inspector of Schools, Straits Settlements
Reference: Teew, Critical Survey, p.162
Locations: BL HSS 12901.a.25(3); NLS (rare) BPSS 1 @ microform NL2515

1895
1st edition
compiler & proprietor: J.F. Keslar, 33 Dhoby Quarters, Singapore
publisher & printer: Sin Yew Hean Press. Singapore 8 November 1895 (printing & publication)
36pp.: rumi, in English & Malay, on 16mo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.12 per copy
Reference: SSGG 1 May 1896, p.640, registration no.279

Vocabulary: Pringle
1895
1st edition
English and Malay Vocabulary for Use in Schools in the Straits Settlements
compiler: A.E. Pringle, Education Department
printer: Singapore & Straits Printing Office
Singapore 1895
106pp. (pp. 1-106): typeset rumi, in English & Malay, on 18.5 cm pages, with 24 lines per page; in 2 columns (respectively English, rumi Malay)
Contents: in two parts: Part I, 1-54, Part II, 55-106; both are alphabetic lists of English-Malay vocabulary, the second more advanced
Reference: Cordier, Bibliotheca Indica, 1913, col. 1398
Locations: BL HSS 12910.a.58; SOAS 1BA413 38921

1895
1st edition
author: A.E. Pringle, 2 Killeney Road, Singapore
publisher: Kelly & Walsh Ltd, Singapore
printer: Singapore and Strains Printing Office
Singapore 106pp. on 16mo pages, in edition of 2500 copies, priced $0.20 per copy
Reference: SSGG 24 January 1896, p.75, registration no.276

1895
2nd edition
English and Malay Vocabulary
author: A.E. Pringle
publisher: Singapore & Straits Printing Office
Singapore 1896
106pp. in English & Malay, on 24mo pages (or 16mo, in edition of 2500 copies - Cordier
Reference: Cordier, Bibliotheca Indica, 1913, col. 1398
Location *BL HSS 12906.k.3

1900
4th edition
English and Malay Vocabulary for Use in Schools in the Straits Settlements
author: A.E. Pringle, Sub-Inspector of Schools, Malacca
publisher & printer: Kelly & Walsh, 32 Raffles Place, Singapore
Singapore 1900
other details as 1895 edition
Reference: Cordier, Bibliotheca Indica, 1913, col. 1398
Locations: BL HSS 12910.m.9; NLS (rare) BPSS 1 @ microform NL2515

1900
5th edition
author & proprietor: A.E. Pringle, Malacca
publisher & printer: Kelly & Walsh, 32 Raffles Place, Singapore
Singapore
Early Malay Printed Books

Singapore
18 October 1902 (printing & publication)
100pp.; in Malay & English, on 13.5 x 9.5 cm pages, in edition of 5000 copies, priced $0.20 per copy
Reference
SSGG 23 January 1903, p.128, registration no.483

Vocabulary: Santa Maria
1895
2nd edition
A Vocabulary of English and Malay Languages, by: Vocabulary English and Malay

Vocabulary: Shellabear
1902
A Malay-English vocabulary, containing 5000 Malay words or phrases with their English equivalents, together with an appendix of household, nautical, and medical terms etc. etc.

Vocabulary: Swettenham
1885
1st edition

340pp, (pp. iii-xii, 1-266, [2], 1-74); vocabulary p.1-266 in 3 columns (respectively English, rumi Malay, Jawi Malay); dialogues p.1-74 in 2 columns (respectively English, rumi Malay)

Contents
Part I, comprising: iii-xii prefaces, ix-xxvii grammar, thematic vocabulary, abbreviations etc., 1-191 English-Malay Vocabulary, 193-200 Rencana, specimen forms of address to be used in letters; Part II, comprising: 1-81 English-Malay Dialogue

Locations
BL HSS 1570451 [miscollated with Part II, pp.56, 345 and 970, 7/8 transposed]; PNM NM 499.23331 SVE (volume 1); "UUM PL.009.6 S 58 1885

1886-87
2nd edition, revised
Vocabulary of the English and Malay Languages, with notes

Vocabulary: Swettenham
1891
1st edition

340pp, (pp. iii-xii, 1-266, [2], 1-74); vocabulary p.1-266 in 3 columns (respectively English, rumi Malay, Jawi Malay); dialogues p.1-74 in 2 columns (respectively English, rumi Malay)

Contents
Part I, comprising: iii-xii prefaces, ix-xxvii grammar, thematic vocabulary, abbreviations etc., 1-191 English-Malay Vocabulary, 193-200 Rencana, specimen forms of address to be used in letters; Part II, comprising: 1-81 English-Malay Dialogue

Locations
PL HSS 12904.bbb.34; "KTLV gk 89; NLS (rare) MR 499.13 SWE @ microform NL.5726; PNM NL.154 [not found]; RUL (a) 812 G 12, (o) 861 G 12 c van der Tusk; SOAS IBA413 395619 [partly interleaved with blank sheets]

1885
revised edition
Vocabulary of the English and Malay Languages, with Notes

Vocabulary: Swettenham
1891
1st edition

340pp, (pp. iii-xii, 1-266, [2], 1-74); vocabulary p.1-266 in 3 columns (respectively English, rumi Malay, Jawi Malay); dialogues p.1-74 in 2 columns (respectively English, rumi Malay)

Contents
Part I, comprising: iii-xii prefaces, ix-xxvii grammar, thematic vocabulary, abbreviations etc., 1-191 English-Malay Vocabulary, 193-200 Rencana, specimen forms of address to be used in letters; Part II, comprising: 1-81 English-Malay Dialogue

Locations
PL HSS 12904.bbb.34; "KTLV gk 89; NLS (rare) MR 499.13 SWE @ microform NL.5726; PNM NL.154 [not found]; RUL (a) 812 G 12, (o) 861 G 12 c van der Tusk; SOAS IBA413 395619 [partly interleaved with blank sheets]

1885
revised edition
Vocabulary of the English and Malay Languages, with Notes

Vocabulary: Swettenham
1891
1st edition

340pp, (pp. iii-xii, 1-266, [2], 1-74); vocabulary p.1-266 in 3 columns (respectively English, rumi Malay, Jawi Malay); dialogues p.1-74 in 2 columns (respectively English, rumi Malay)

Contents
Part I, comprising: iii-xii prefaces, ix-xxvii grammar, thematic vocabulary, abbreviations etc., 1-191 English-Malay Vocabulary, 193-200 Rencana, specimen forms of address to be used in letters; Part II, comprising: 1-81 English-Malay Dialogue

Locations
PL HSS 12904.bbb.34; "KTLV gk 89; NLS (rare) MR 499.13 SWE @ microform NL.5726; PNM NL.154 [not found]; RUL (a) 812 G 12, (o) 861 G 12 c van der Tusk; SOAS IBA413 395619 [partly interleaved with blank sheets]

1885
revised edition
Vocabulary of the English and Malay Languages, with Notes

Vocabulary: Swettenham
1891
1st edition

340pp, (pp. iii-xii, 1-266, [2], 1-74); vocabulary p.1-266 in 3 columns (respectively English, rumi Malay, Jawi Malay); dialogues p.1-74 in 2 columns (respectively English, rumi Malay)

Contents
Part I, comprising: iii-xii prefaces, ix-xxvii grammar, thematic vocabulary, abbreviations etc., 1-191 English-Malay Vocabulary, 193-200 Rencana, specimen forms of address to be used in letters; Part II, comprising: 1-81 English-Malay Dialogue

Locations
PL HSS 12904.bbb.34; "KTLV gk 89; NLS (rare) MR 499.13 SWE @ microform NL.5726; PNM NL.154 [not found]; RUL (a) 812 G 12, (o) 861 G 12 c van der Tusk; SOAS IBA413 395619 [partly interleaved with blank sheets]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Maynard & Co, Pulau Pinang

Reference
Evans, Penang Library 1911, p.8 [volume 2]

Locations
RUL (o) 861 D 19-20 [volumes 1, 2];
SOAS IBA413 233765;
PNM NM 499.23321 SWE [volume 2 (2 copies)]

1899
[3rd] revised edition
Vocabulary of the English and Malay Languages, with Notes
author: Frank A. Swettenham
publisher: W.B. Whittingham & Co, London
printer: Government Printing Office, Singapore

London
type set rumi & jawi, in English & Malay,
on 23 x 15 cm pages
in 2 volumes
volume 1 (in 2 parts)
English-Malay Vocabulary
1889
further details as for 1885 edition
Location
PNM NM 499.23321 SWE [volume 1, 2 copies]


1896
[4th] revised edition
Vocabulary of the English and Malay Languages, with Notes
author: Frank A. Swettenham
type set rumi & jawi, in English & Malay,
on 23 x 15 cm pages
in 2 volumes
volume 2
Malay-English Vocabulary
publisher: W.B. Whittingham & Co, London
printer: [Government Printing Office, Singapore]
London
1896
other details as 1887 edition
Locations
NLS MR 499.13 SWE;
PNM NM 499.23321 SWE [volume 2]


1905
5th edition
Vocabulary of the English and Malay Languages, with Notes
author: Frank A. Swettenham
publisher: Kelly & Walsh Ltd, Shanghai, Hongkong, Singapore, Yokohama
printer: E.J. Brill, Leiden

[Singapore]
type set rumi & jawi, in English & Malay,
on 19 x 13 cm pages
in 2 volumes

volume 1
1905
245pp. (btp, tp, i-xiii, 1-245)
Contents: English-Malay
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1396

Locations
*BPN 8 X.13168 [volume 1];
SOAS IBA413 92783 [volume 1]

1908
7th edition
Vocabulary of the English and Malay Languages, with Notes
author: Sir Frank A. Swettenham
publisher: Kelly & Walsh Ltd, Shanghai, Hongkong, Singapore, Yokohama
printer: E.J. Brill, Leiden

[Singapore]
type set rumi & jawi, in English & Malay,
on 19 x 13 cm pages
in 2 volumes

volume 2
Malay-English
1908
170pp. (btp, tp, v-xiii, 1-170)
Contents: v-vii preface, vii-xiii
instructions for use, Malay alphabet, etc., notes on grammatical points, 1-164
Vocabulary Malay-English, 165-167
Currency, Weights and Measures, 168-170
press reviews
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1396

Locations
BL HSS X.989/9766 [formerly 2059.g]

*BNP 8 X.13168 [volume 2];
PNM NM 499.23321 SWE [volume 2];
SOAS IBA413 92783 [volume 2]

1909-10
9th edition; "3rd edition" [v]
Vocabulary of the English and Malay Languages, with Notes
author: Frank A. Swettenham
publisher: Kelly & Walsh Ltd, Shanghai, Hongkong, Singapore, Yokohama
printer: E.J. Brill, Leiden

[Singapore]
type set rumi & jawi, in English & Malay,
on 19 x 13 cm pages
in 2 volumes

volume 1
1909
247pp. (btp, tp, preface [v], contents vi-vii, 26p, i-xiii, 1-174, 3pp, 177, 245)
Contents: Part I, comprising: i-iii
press comments, v-vi preface, vii-xiii
grammars, thematic vocabulary,
abbreviations, etc., 1-166
Vocabulary English-Malay, 167-174
Rencana, letter writing; Part II, comprising
177-245
English-Malay Dialogues
volume 2
1910
other details as 1908 edition
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1396 [as 8th edition]

Locations
BL HSS X.989/9766 [volume 1];
PNM NM 499.23321 SWE [volume 1 (1 copy), volume 2 (2 copies)];
SOAS IBA413 3952; IBA413 233703 [volume 2 only]

1911
10th edition
Vocabulary of the English and Malay Languages, with Notes
author: Frank A. Swettenham
publisher: Kelly & Walsh Ltd, Shanghai, Hongkong, Singapore, Yokohama
printer: E.J. Brill, Leiden

[Singapore]
type set rumi & jawi, in English & Malay,
on 19 x 13,5 cm pages
in 2 volumes

volume 1
1911
247pp. (btp, tp, preface [v], contents [2], 2pp, i-xiii, 1-174, 3pp, 177, 247, xv-xxi)
Contents: as for 1909-10 edition with,
at end of Part II, xv-xxii Notes
Locations
PNM NM 499.23321 SWE [volume 1 (3 copies)];
SOAS IBA413 975; IBA413 232707 [volume 1]

1914
11th edition
Vocabulary of the English and Malay Languages, with Notes
author: Frank A. Swettenham
publisher: Kelly & Walsh Ltd, Shanghai, Hongkong, Singapore, Yokohama
printer: E.J. Brill, Leiden

[Singapore]
type set rumi & jawi, in English & Malay,
on 19 x 13,5 cm pages
in 2 volumes

volume 1
1914
247pp. (btp, tp, preface [v], contents [2], 2pp, i-xiii, 1-174, 3pp, 177, 247, xv-xxi)
Contents: as for 1911 edition
Locations
NLS MR 499.13 SWE (Q111.52A) [volume 1];
PNM NM 499.23321 SWE [volume 1]

Vocabulary: Tamat

1867
A Vocabulary of English, Malay and Melano
author: John Tamat
publisher: [Mission Press]

Sarawak
1867
195pp. (3-19): type set rumi, in English,
Malay & Melano, on 21,5 x 13 cm
pages, with 54 lines per page, in 3
columns (respectively English, rumi
Malay, Melano)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
Logan Philological Library 1880, item 183 (no.240)
Locations
BL HSS 12906.aa.33; NLS (rare) MR 499.13 TAM (Q11.1/43) @ microform NL5725

Vocabulary: Thomsen
1820
[1st edition]
A Vocabulary of the English and Malay Languages, Containing Upwards of 2000 Words
editor: (C.H. Thomsen)
collaborator: [Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi ;Byrd, Teewu]
Malacca
1820
96pp. (p, advertisement [1], alphabet 1-3, vocabulary 4-94, contents 95-96); typeset jawi & rumi, in English & Malay, on 18.5 x 10 cm pages, with around 23 lines per page, priced 1 siica rupee per copy; pp.94 in 3 columns (respectively English, jawi Malay, rumi Malay)
Contents: vocabulary arranged topically
References
Locations
BL HSS 12906.aa.17; PNM NM 499.2332 VOC; RUL (a) 854 C 24, (o) 458 G 27

1827
2nd edition
A Vocabulary of the English and Malay Languages, Containing [sic] about 2000 Words

SOAS EB:83:20 9884
1837.a
new edition enlarged & improved: tp
A Vocabulary of the English and Malay Languages, in the Roman and Arabic Character
printer: The Anglo-Chinese College
Malacca
1837
99pp. (tp, alphabet iii-iv, grammar vi, vocabulary arranged topically 1-99, contents [1]); typeset rumi & jawi, in English & Malay, on 22.5 x 14 cm pages, with 20 lines per page, priced $1.00 per copy; p.1-99 in 3 columns (respectively English, rumi Malay, jawi Malay)
References
Locations
BL HSS 12906.bbb.2 (annot ctc: Captain Nottage to Captain Lewis [?] April 1840); NLS (rare) MR 499.13 VOC (Q11.1/22) @ microform NL5725; PNI XXXII 204
1837.b
Malay Reading Book
publisher: John Evans
Penang
1837
Contents: enlarged and improved version of Thomsen & Abdullah's Vocabulary
Reference
Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48;

1860
Vocabulary of the English and Malay Languages, Containing about 2000 Words
author: (C.H. Thomsen ;RJ)
printer: Mission Press
Singapore
1860
59pp. (tp, preface, sound of vowels etc. iii-iv, i-55, contents [2]); typeset rumi and jawi, on 15 x 10 cm pages with 22 lines per page, in 3 columns, respectively English, rumi Malay, jawi Malay
Contents: words arranged thematically
Note: 'small and cheap Edition ... designed chiefly to furnish schools where the Malay and English languages are taught with a small collection of words ...' prefac
Location
BL HSS 12901.de.11(1) [cat. has author as Th. Thomsen]

Vocabulary: Wilkinson
1915
A Vocabulary of Central Sakai (Dialect of the Aboriginal Communities in the Copeng Valley)
author: R.J. Wilkinson
printer: J. Brown, the Federated Malay States Government Press
Kuala Lumpur
1915
63pp. (tp, 4, 1-63); typeset rumi, in English & Sakai, on 24 x 15 cm pages, priced $1.00 per copy; vocabulary in 2 columns (respectively English, Sakai)
Contents: iii-iv prefac, 1-58 alphabetic vocabulary English-Sakai; 59 Distribution of the Wild Tribes, 60-63 Notes on Central Sakai Grammar
Notes: Papers on Malay Subjects (Second Series), No.3
Locations include
NLS MR 499.17 WIL (2 copies) @ microform NL265, NL1588; PUPP M 499.11 WIL; MR 499.2 WIL (lacks tp)
*UKM PL5060.92 S34W 1915a
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

W

Wahyu
a
Wah [sic]
publisher: American Mission Press
Singapore
[Date: February 1906]
4pp.: jawi, distributed free
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249

Wanhua Lou
1890

Ban Wah Lau, Charita dahulu kala pasal
Tek Cheng Jaman Hongtay Song
Chin Chung dan Song Jim Chong
Turun Song Teow yang Ka-dua
translator: Lim Hock Chee
publisher: Sam Kong Cheah & Co
printer: S. K. Makadoon Sahiboo,
Denodaya Press
Singapore
1890
typeset runi, on 15.5 x 10 cm pages with
interleaved lithographed illustrations
Contents: Pavilion of Ten Thousand
Flowers...
Notes: the manuscript was sold by Lim
to Sam Salmon
in 2 volumes (or 8 volumes :Tan)
volume 1
"Charita di Negri China salin dari
Buku Ban Wah Lau, Temphoo Boo
Keok Cheh Tek Cheng masi kachek
Juman Hong Tay, Song Chin
Chong, Mark, Song Teow, Turun
dari Hong Tay, Toru Kong Gi adek
dari Song Tyecho, Teoe Kong En,
nama-nya" :2p
80pp. (coyp-tp, contents [2], 2p-2-82);
 priced $0.30
volume 2
[same title as volume 1]
80pp. (coyp-tp, contents [1], 83-162);
 [priced $0.30 ,not pf]
References
Ros Catalogue 1897, nos.419-420
(p.243);
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese
Publication", p.183;

Salmon & Lombard, "Traductions des
romans chinois", p.191;
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya",
p.90, item 38; also pp.75-76
Location
BL OIOC 14625A.12
1890
1st edition
author: Lim Hock Chee
Singapore
on 8vo pages, in edition of 500 copies,
priced $0.50 per volume
volume 1
"Chinese Story"
proprietor: Sam Kong Cheah & Co
5-24 River Valley Road, Singapore
publisher & printer: Denodaya Press,
Singapore
1 May 1890 (publication); 21 June
1890 (printing)
82pp.
Contents: China in ancient times
Reference
SSGG 18 July 1890, p.1625,
registration no.81
volume 2
"Ban Wha Lau"
author: Lim Hock Chee
proprietor & publisher: Sam Kong
Cheah & Co, Singapore
printer: Denodaya Press, Singapore
17 December 1890 (printing &
publication)
80pp.
Contents: Chinese stories
Reference
SSGG 16 January 1891, p.81,
registration no.97
1910-13
Hikayat ini bernama "Ban Wha Lau",
Charita yang Susu dari hal Teck
Cheng di zaman Song Tiaw Raja
Jim Chong
author: Pang Teck Jocen
publisher: Kim Seck Chey Press, Teluk
Ayer Street
Singapore
typeset runi with illustrations, on 16 x 10
cm pages, priced $1.00 per volume
in 10 volumes
volume 1
1910 :soft
124pp. (illustrations [25], prospectus
[2], 1-124); typeset runi with
illustrations, on 16 x 10 cm pages,
priced $1.00 per volume
Contents: kesah 1-3
volume 2
1910 :soft
148pp. (preface [2], prospectus [2], 125-
272)
Contents: kesah 6-12
volume 3
1910 :soft
140pp. (prospectus [2], 273-412)
Contents: kesah 13-19; with 411
preview of next volume, 412 pantun
volume 4
1911 :soft
154pp. (prospectus [2], 413-566)
Contents: kiasah 20-26
volume 5
1911 :soft
135pp. (prospectus [2], 567-719)
Contents: kiasah 27-33; includes 719
preview of next volume
volume 6
1912 :soft
137pp. (prospectus [2], 719-855)
Contents: kiasah 34-39; includes 855
pantun
volume 7
25 May 1912 :tp
174pp. (tp, prospectus [2], 856-1029)
Contents: kiasah 40-46; includes 1029
pantun
volume 8
20 July 1912 :tp
164pp. (tp, pantun [1], prospectus [2],
1030-1193)
Contents: kiasah 47-53; includes 1093
pantun
volume 9
30 October 1912 :tp
130pp. (tp, prospectus [2], 1194-1373)
Contents: kiasah 54-61
volume 10
20 February 1913 :tp
130pp. (tp, prospectus [2], 1374-1509)
Contents: kiasah 62-68; includes 1507-
1508 pantun, 1509 conclusion
References
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya",
p.91, item 46;
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese
Publication", p.184
Locations
copies, one incomplete: volumes 1, 3-
5, 7-9 only) @ microform NL8735;
UM NYC @ fiche 310 @ NLS micro-
form MR 895.134 HK fiche 310
[volumes 1-4, 6-9 only]

Warta Kerjaan Perak
1897+
Perak
Contents: Malay edition of the Perak
Government Gazette
Reference
Rolf, Malay and Arabic Periodicals,
no.11

Warta Melayu
1898+
Singapore
in runi and jawi editions
Contents: monthly journal
References
SSGG 3 September 1898, p.1060, registra-
tion nos.322, 323 (respectively runi
and jawi versions)
Rolf, Malay and Arabic Periodicals,
no.193

1904+
Malay Government Gazette / Warta
Melayu
editors: FMS Education Department
[Kuala Lumpur]
1904
runi
Reference
Annual Report on Education, FMS,
1904, §34

Warta Perusahaan Tanah
1917
Kuala Lumpur
Contents: quarterly information
magazine
Reference
Rolf, Malay and Arabic Periodicals,
no.27

Wusat Lunn
1840
[Stories from the Old Testament]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Singapore
1840
jawi, illustrated
References
Bibliothèque Fraye 1888, item 353(31)
<< Millies

1856
Al-Kitah Tersingkat atas Wasiat Lama
["Eikishas tersingkat atas Wasiat Lama"]
Penang
56pp. (tp. 1-56); typset rumi, in Catholic mission spelling, on 19.5 x 12 cm pages, with 47 lines per page
Contents: stories extracted from the Old Testament
References
Bibliothèque Fraye 1888, item 287;
Coudier, Bibliotheca Indoasincia 1913, col. 1344
Location
BL OIOC 14620.e.3(3)

Wasiat Rasul Allah
1890
proprietor: Raden Aji Azhari b. Tuan Syaikh Mahmud, Kemiring Menengah, Palembang
publisher: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salah, [Singapore]
Palembang
1 Syaban 1307 [March 1900]
16pp. (2-16); lithographed jawi, on 19 x 15.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 21 lines per page, [sold for 0.15 per copy J.P.]
Sold by: Raden Aji Azhari b. Tuan Syaikh Mahmud, Kemiring Menengah, Palembang
References
Hargrojo, The Acehnesse, vol.2, pp.182-183;
Jawi Peranakan no.676, 28 April 1990 etc. (advertisements by Siraj)
Location
RUL (a) 8197 E 37, (o) 892 G 88 < Hargrojo

Watun
1910
Al-Watun
Singapore
Contents: fortnightly general newspaper in Arabic
References
SSGG 1 July 1910, p.1457, registration no.722;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.21

Wayang Pansi
a
The Persian Ladies and Parsee Opera Company of Bombay 4st, Wayang Pansi yang bergeral Persyian Apera Kampeni of Bombay
printer: Ofisa Mahadum Salib, Denodaya Press, Singapore
Singapore
n.d. [ca 1890]
1 sheet; typset jawi with some rumi, on 50.5 x 19 cm page in 42 x 10.5 cm frame, [distributed free as an advertising leaflet]
Contents: poster advertising performances of the Laguan Gul Bukawati, including a summary of the plot in Malay
Location
ULC Scott UR 6.22

Wenchang Dijun
1882
Bun Chang Ti Kun Bertua Nabi-Nabi Tai Bi Sian Kun :tp; Kitab King Sin Liwuk ;ol
author: [Wenchang Dijun, 'The God of Literature'; Saloma]
translator: Bapa Kwa Tek Yoe, Taka Laut
[?], Kampung Empat Ohi, Palembang
editor (menulukan): Oei Guan Yoe
printer: Haji Termidi, daerah Kampung Haji Lane, Singapore
Palembang
1299 [November 1881-November 1882]
.tp; Ahad 25 Dhulkaedah 1298 (i.e. 22 Dhulkaedah) = 16 October 1881 = 24 hariulan 8 tahun Sin Chi ;ol
34pp. (tp. 2-33, colophon 33-34; unnumbered); lithographed jawi (with some names pointed), on 21 x

16 cm pages with unframed text 14.5 x 12 cm, in 11 lines per page
Contents: "Bahwa ini kitab menunrui surat daripada Bun Chang Ti Kim berdaa nabi-nabi Tai Bi Sian Kun menepatakan sekalain ubat didalaman damia ini membatu kebaikan pahala dan dona" :nt
Notes: watak, 'edeleen' :NGB;
References
NGB 1898 4th quarter;
Salmon, Chinese of Indonesia, pp.21 & 199
Location
PNI XXXII 907

Wird al-Juyub
a
[Kitab] Wird al-Juyub
[?Singapore]
[before December 1887]
References
Terasal 1887, 1894 a (advertisements)

Wisayah al-Arafah
1909?
1st edition
"Wisayah Al-Araf wa-Asbahb al-Falah"; [Wisayah al-Araf wa Asbah al-Falah];
author: Muhammad b. Ismail Daud al-Patani
proprietor: Syaikh Salim b. Awad Basbarahi ("Basharali"), 5-2 Jalal Pisang, Singapore
publisher & printer: Al-Iinam Printing Co Ltd, Singapore
Singapore
1 June 1908 (publication); 6 January 1908 (printing)
86pp.; jawi, in Malay, on foolscap pages, in edition of 2000 copies, priced $0.40 per copy
Contents: Muslim religion
References
SSGG 18 September 1908, p.1747, registration no.663;

Wumel Yuan
1891-92
"Cherita dahuula-kala numa-nya Groh Bee Year (Orang Lima Bini) di jaman Beng Tow" :tp; off each volume

translator & proprietor: Chan Kim Boon, alain Batu Gantung
translator's assistant: Tan Kheem Hock
printer: Kodai Kim Seck Chey Press
Singapore
typset rumi with interleaved lithographed illustrations, on 16 x 10 cm pages, with 33 lines per page, priced $1.00 per copy
Contents: Five Beauties, or Five Wives, during the Ming dynasty
in 6 volumes
volume 1
1891
10pp. (tp. illustrations [13], 1-A100
[i.e. 101])
volume 2
1891
10pp. (tp. illustrations [13], 101-200D
[i.e. 204])
volume 3
1891
302pp. (tp. illustrations [13], 201-300B
[i.e. 302])
volume 4
16 March 1892
102pp. (tp. illustrations [13], 301-A400
[i.e. 401, 11])
volume 5
23 April 1892
109pp. (tp. illustrations [13], 401-508,
[i.e. 508])
volume 6
14 May 1892
144pp. (tp. illustrations [13], 509-620,
[i.e. 620])
References
Lambard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.167, item 2;
Tan Choe-Beng, "Baba Chinese Publication", p.181
Locations
BL OIOC 1-462.a.13;
UM NY (volumes 4-6 @ UM fiche 326 @ NLS microform fiche 326)
1891-92?
1st edition
editor & proprietor: Chan Kim Boon (Batu Gantung), 55 Upper Chin Chew Street, Singapore
publisher & printer: Kim Seck Chey Press, Singapore
Singapore
on 4to pages, in edition of 300 copies, priced $1.00 per copy
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
SSGG 13 May 1892, p.1549, registration no.128
volume 4
16 March 1892 (printing & publication) 101pp.; in edition of 308 copies
Reference
SSGG 13 May 1892, p.1551, registration no.139
volume 5
21 April 1892 (printing & publication) 108pp.; in edition of 306 copies
Reference
SSGG 29 July 1892, p.2076, registration no.141
volume 6
14 May 1892 (printing & publication) 112pp.; in edition of 306 copies
Reference
SSGG 29 July 1892, p.2077, registration no.143

552

X

1911:13
"Chrita da-hulu-kala pasal Kou Chey Thian Mangawal-kan [menggawalkan Tong Thye Chu pergi di Negri Seh Thian Chu Keng]" 16pp.
"Chrita Seh Yew pasal Kou Chey Thian di zaman Tandun, dan Tong Thye Chu pergi di Negri Seh Thian Chu Keng di zaman Tong Teow" 16.
translator: Chan Kim Boon, Penang and Singapore, alias Ba Guantang
publisher: Kim Seh Chye Press, 174 Teluk Ayer Street
Singapore

553

typeset rumi with occasional Chinese characters, on 16 x 10 cm pages, priced $1.00 per volume

Contents: Record of the Journey to the West about monkey Chey Thian of the immemorial past, and Tong Thye Chu going to the west to acquire scriptures (volumes 1-8); romance of Tioth Seng and Eng Eng (volumes 8-9)

Sold by: D.T. Lim & Co., Singapore

in 9 volumes

volume 1
1 January 1911
136pp. (tp, [1], illustrations [12], 1-136)
volume 2
1 May 1911
136pp. (tp, [1], illustrations [12], 137-272)
volume 3
15 July 1911
136pp. (tp, [2], illustrations [16], 273-408)
volume 4
15 October 1911
136pp. (tp, [2], illustrations [12], 409-544)
volume 5
20 January 1912

References
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", pp.68-69, 111

Locations
DB KP Ch [volumes 5-9];
NLS (rare) MR 899.2304.C454.K38 [volume 5 in 2 copies, lacks prefecture @ microform NL 8736; (rare) uncatalogued [volume 7 only];
NMS DP 00.010 [volumes 5-9, volume 9 in 2 copies];
UM NYC @ fiche 1546.2
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Y

Yamin
1912
Syair Maliki al-Yamin
(Singapore)
1912
[photographed]
Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

Yatir Mustafa
1887
Syair Yatim Mustafa :tp,Arj, Yatim Mustafa... peri cerita Asmara Dewa dan Puteri Cahaya Pergi Mengembara di Hutan dan Perang
copyist & publisher: Haji Muhammad Sinj b. Haji Muhammad Salih Kenhang, Kampung Gelam, di hadapan Mesjid, sebelah kirinya nomber 43 :et, ...
Lorong Mesjid Sultan :col
Singapore
1 Muahram 1305 [September 1887]
100pp. (p. 2-100); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 17 x 10 cm frame, [sold for $0.20 per copy] [JP]
Reference
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. [advertisements by Sirin]
Location
RUL (o) 896 G 31 < Hurongjoe

1899
Syair Yatim Mustafa :col, Syair Yatim Mustafa... Cerita Asmara Dewa dan Tuan Puteri Cahaya Mengembara di dalam Hutan :tp
copyist: Ibrahim
publisher: Haji Muhammad Sidik, Kampung Gelam, Lorong Mesjcid Sultan, di hadapan Mesjid di sebelah kiri no. 43 nomber rumahnya
Singapore
100pp. (p. 2-100); lithographed jawi, on 21.5 x 16 cm pages in 17.5 x 10.5 cm frame

1894
Syair Yatim Mustafa :Ar, col
publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Bati Lane, no. 37
Singapore
10 Sya'ban 1311 [February 1894]
100pp. (2-100); lithographed jawi, on 19.5 x 14 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 24 lines per page
Reference
NBG 1898 3rd quarter
Locations
PNI XXII 792 [not found?]; ULC U8843.d.1050

1895
Syair Yatim Mustafa :Ar
publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Melayu
Singapore
4 Rajah 1312 [January-February 1895]
100pp. (2-100); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 18 x 11 cm frame, [sold for $0.15 per copy]
Reference
Dafar Klub a 1896
Location
RUL (o) 891 F 32

1903
Syair Yatim Mustafa :Ar
publisher: Haji Siraj, di Kampung Melayu, Singapura
Singapore
4 Rajah 1312 [January-February 1895]
[col]: Jumadilawal ? 1312, October-November 1894 ;or
111pp. (1-111)
Notes: the publisher's name seems to have been erased and altered to 'Siraj'; comparison with the publisher's name and address in the 1895 edition suggests close copying, as also do the dates; the true date may be indicated by the SSGG registration
lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 17.5 x 10 cm frame, with 24 lines per page
Location
BL OIOC 14625.d.11(U)

1903
1st edition
"Sahir Yatih Mustaffa"
author: Haji Abdul Rahman b. Haji Muhammad Said
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Siraj b. Haji Yahya, 85 Palembang Road, Singapore
Singapore
30 July 1903 [publication]; 25 July 1903 [printing]
111pp.; on 40 pages, in edition of 1000 copies, priced $0.08 per copy
Reference
SSSG 23 October 1903, p.994, registration no.318

1917
Syair Yatim Mustafa
Singapore
1917
lithographed
Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

Yue Fei
1891
"Charita Gak Wei di jaman 'Song Teow'":tp, 'Charitha Gak Wei' :Ar
proprietor: Wee Kay Seck, Teluk Ayer Street
printer: Hoong Sing Press
Singapore
No.1
15 September 1891
61pp. (p. [1], 1-61; with 4 illustrations); typeset runi, in Baba Malay 'ada terchangon dengan China', with some standard Malay and English in footnotes, on 17.5 x 12 cm pages, with 31 lines per page, priced $0.75 per copy
Contents:
'tm buku chartia dula kala chakap Malayu terasal dari chakapun orang China' :tp

Notes: footnotes often provide translations of Chinese terms into Malay or English
References
Lombard-Salmon, "Chinese of Malay", p.95, item 87; Tan Chee-Eng, "Baba Chinese Publication", p.191
Location
BL OIOC 14625.b.1

1891
1st edition
author & proprietor: Wee Kay Seck, 56 Teluk Ayer Street, Singapore
publisher & printer: Hoong Shing Press, Singapore
Singapore
15 September 1891 [printing & publication]
61pp.; on 40 pages, in edition of 244 copies, priced $0.75 per copy
Contents: Chinese stories
References
SSSG 6 November 1891, p.2719, registration no.112

Yuli Baochao
1877
[Yuli Baochao Quanshi Wen]; Quran Giok Lek :p.333 bis; Kitab Giok Lek :p.332; Koran Orang Cina :p.333; Chu In-nya Giok Lek :tr; Koran Cina Giok Lek :p.335; Kitab Giok Lek Nabi Mikraj Orang Cina :
:multitp RUL;
translator & publisher: Kwa Tek Yee, [Takau Laut, Kampung Empat Ulu :multitp RUL], negeri Palembang
editor: Ooi Guan Yew
copyist: orang Jawa di Singapura :p.333 bis
proprietors: Kwa Tek Yee & Ooi Guan Yew
printer: [{? Haji Termidi, daerah Kampung Haji Lane, Singapura}]
Palembang
1877 :p.332; Ahad 22 Junadiilahir (? 1290, 17 August 1873 :p.333 bis)
336pp. (2-332, col: 333-335, 333 bis); lithographed jawi with pm,333-335 in a second hand, apparently interleaved, on 30 x 16 cm pages in 15.5 x 11 cm frame, with 11 lines per page, in edition of 700 copies (500 by Kwa Tek Yee, 200 by Ooi Guan Yew), produced as a volite, or wakaf

554

555